

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент: доцент

В.В. Антропова

_____ 2020 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

Е.В. Харченко

_____ 2020 г.

Проблемы понимания поэтического текста иностранными студентами

(на примере стихотворения А.С. Пушкина "Я вас любил")

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ–45.04.01.2020.–191. ВКР

Руководитель к.ф.н., доцент

_____ Е.Г. Доронина

Автор работы,

студент группы ЛМ-260

_____ Чжан Ди

«____» _____ 2020 г.

Нормоконтролер,

преподаватель

_____ М.В. Баранчук

«____» _____ 2020 г.

Работа защищена с оценкой

_____ «____» _____ 2020 г.

Челябинск 2020

АННОТАЦИЯ

Чжан Ди. Проблемы понимания поэтического текста иностранными студентами (на примере стихотворения А.С. Пушкина "Я вас любил"). – Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-260, 76 с., библиогр. список – 38 наим.

Цель выпускной квалификационной работы – выявить проблемы, возникающие в процессе обучения иностранных студентов чтению инокультурного художественного текста, и наметить пути их преодоления путем изучения специфики процесса понимания текстов такого типа. Результатом такой работы стала разработка конспекта уроков по стихотворению А.С. Пушкина «Я вас любил».

В выпускной квалификационной работе проанализированы теоретические вопросы психолингвистики, стилистики и методики преподавания РКИ: понятие текста, сущность процесса понимания текста, ассоциативный эксперимент, методика обучения чтению.

Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1 ПОНЯТИЕ ТЕКСТА	
1.1 Общая характеристика и признаки текста	8
1.2 Виды текстов.....	12
Выводы по первой главе	20
2 ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ СТИХОТВОРЕНИЯ А.С. ПУШКИНА «Я ВАС ЛЮБИЛ» КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ	
2.1 Методы изучения понимания текста.....	21
2.2 Анализ особенностей понимания стихотворения А.С. Пушкина «Я вас лю- бил» носителями русской и китайской культуры.....	24
2.3 Учет влияния родной культуры на понимание текста.....	37
Выводы по второй главе.....	51
3 МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	
3.1 Методическая система обучения чтению как виду речевой деятельности.....	52
3.2 Методическая разработка урока, посвященного чтению стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил»	66
Выводы по третьей главе	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	74
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	76

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования определяется возрастающей ролью преподавания русского языка как иностранного и важностью знакомства иностранных студентов с русской культурой. В области иноязычного образования ставятся задачи развития у обучающихся основных черт вторичной языковой личности, что предполагает формирование у них готовности и способности к межличностному и межкультурному общению, в том числе с носителями изучаемого языка. Совершенно очевидно, что чтение различного рода иноязычных текстов в условиях этого общения играет существенную роль. При этом в учебном процессе оно выступает и как цель обучения, и, одновременно, как важное средство развития навыков и умений других видов речевой деятельности на иностранном языке. Формирование коммуникативной компетенции обучающихся в области рецептивных видов деятельности – сложная задача, требующая четкого представления о том, как происходят процессы восприятия и понимания речи при обучении иностранному языку.

Объект работы – языковое сознание носителей русского и китайского языков.

Предмет работы – особенности понимания стихотворного текста китайскими студентами в сравнении с русскоязычными студентами.

Цель работы – раскрыть особенности понимания китайскими студентами текста стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил».

Задачи работы:

1. Изучить понятие художественного текста, его основные особенности.
2. Изучить понятия *понимание текста, смысл текста*
3. Провести психолингвистические эксперименты и проанализировать его результаты.
4. Разработать фрагмент урока, посвященного стихотворению А.С. Пушкина «Я вас любил»

Материал исследования:

1. Стихотворение А.С. Пушкина «Я вас любил».

2. Результаты опроса китайских и русскоязычных студентов.

В работе использованы метод анализа научной литературы, сравнительный метод, метод встречного текста, опрос

1 ПОНЯТИЕ ТЕКСТА

1.1 Общая характеристика и признаки текста

Определение понятия *текст* – это непростая задача. На сегодняшний день существует большое количество определений, но лингвисты не перестают спорить о содержании этого понятия [1].

В настоящее время изучением текста занимаются ученые-специалисты в разных областях знания: философы, культурологи, но в первую очередь – лингвисты. Они рассматривают в первую очередь функционально-коммуникативные качества языка, средства выражения которого и составляют текстовую ткань. Понятие *текст* часто включается в термины лингвистического плана – *грамматика текста, стилистика текста, синтаксис текста, лингвистика текста*. Однако именно в языкознании понятие «текст» не получило еще четкого определения. Видимо, свести это понятие только к категориям языкового плана невозможно – из-за его многоаспектности [35].

В качестве основных признаков текста ученые называют следующие:

- единица выше предложения,
- последовательность предложений.

Они подчеркивают «строевое» качество текста, его материальную структуру.

Кроме этого, есть и его экстралингвистические показатели, в том числе роли участников коммуникации.

Текст всегда имеет определенный смысл, и с этой точки зрения можно говорить о том, что текст не состоит из предложений, а реализуется в них. Кроме того, смысл текста определяется мотивом его создания.

Многие исследователи пишут, что феномен текста заключается в его многоаспектности, и допускают различные определения его. Поэтому в различных дефинициях текста подчеркивается как основное то одно качество текста, то другое, то третье. Текст определяют как информационное пространство, как речевое произведение, как знаковую последовательность и т.п. Так, в семиотике под текстом

понимается осмысленная последовательность любых знаков, любая форма коммуникации, в том числе обряд, танец, ритуал и т.п. В филологии, в частности языкознании, под текстом понимается последовательность вербальных (словесных) знаков. Поскольку текст несет некий смысл, то он изначально коммуникативен, поэтому текст представляется как единица коммуникативная.

Текстовые категории (содержательные, структурные, строевые, функциональные, коммуникативные), будучи сущностно разными, не слагаются друг с другом, а налагаются друг на друга, рождая некое единое образование, качественно отличное от суммы составляющих. Связность и цельность как свойства текста могут быть рассмотрены автономно лишь для удобства анализа, несколько абстрагированно, поскольку оба эти качества в рамках реального текста существуют в единстве и предполагают друг друга: единое содержание, смысл текста выражается именно языковыми средствами (эксплицитно или имплицитно). И потому языковая связность одновременно является показателем смысловой цельности. Конечно, если имеется в виду естественная ситуация, когда порождение текста преследует цель выражения определенного смысла.

Текст может быть письменным и устным по форме своего воспроизведения. Та и другая форма требует своей «текстуальности» – внешней связанности, внутренней осмысленности, направленности на восприятие.

Важным в теории текста оказывается и вопрос об идентичности текста, его канонической форме, которая особо исследуется такой отраслью филологии, как текстология. Лингвистика изучает интонационные, лексические и синтаксические средства текста; графические средства подчеркивания, шрифтовые выделения, пунктуацию.

Понятие «текст» может быть применено не только по отношению к цельному литературно оформленному произведению, но и к его части, достаточно самостоятельной с точки зрения микротемы и языкового оформления. Так, можно говорить о тексте главы, раздела, параграфа; тексте введения, заключения и т.п.

Фоновые знания – это знания реалий и культуры, которыми обладают пишу-

щий (говорящий) и читающий (слушающий). Например, только предварительное знание стихотворения Н. Некрасова «Есть женщины в русских селеньях...» помогает понять до конца ряд фраз и их смысл стихов Н. Коржавина:

*Столетье промчалось. И снова,
Как в тот незапамятный год,
Коня на скаку остановит,
В горящую избу войдет.
Ей жить бы хотелось иначе,
Носить драгоценный наряд,
Но кони всё скачут и скачут,
– А избы горят и горят.*

Даже отдельное высказывание в тексте способно содержать в себе предварительное знание, например, констатация в предложении «Пушкин обладал выдающимся даром портретиста, способностью одним штрихом схватить характерные черты портретируемого» содержит предварительное знание о портретных рисунках поэта. А в обычной бытового содержания фразе типа «Он бросил курить» содержатся сведения о том, что данный субъект прежде курил.

Или, например, четверостишие А. Межирова и вовсе покажется ребусом, если не обладать определенными знаниями из области русской литературы:

*А в России метели и сон
И задача на век, а не на день.
Был ли мальчик? – вопрос не решен.
Нос потерянный так и не найден.*

Следовательно, данный текст состоит не только из «последовательности предложений», но еще из некоего «знания», вербально невыраженного, знания, которое участвует в формировании общего смысла текста [8].

индивидуальные, т.е. те, что известны только двум участникам диалога до начала их общения;

коллективные, т.е. известные членам определенного коллектива, связанным профессией, социальными отношениями и др. (например, специальные медицинские знания, политические и др.).

Надо сказать, что фоновые знания могут перемещаться из одного типа в другой. Например, гибель конкретной женщины — это факт индивидуального знания, а гибель принцессы Дианы явилась национальным, даже мировым событием, и, таким образом, этот частный факт вошел в знание социальное. Или: бытовой факт появления мышей в доме, на кухне — это индивидуальное знание, касающееся жизни отдельной семьи (или одного человека). Но появление мышей на кухне в замке королевы английской Елизаветы стало фактом социального знания (об этом рассказали по телевидению 19 февраля 2001г. — в программе НТВ «Сегодня»),

Фоновые знания можно квалифицировать и с другой стороны, со стороны их содержания: житейские, донаучные, научные, литературно-художественные. Кроме того, фоновые знания могут подразделяться на тривиальные и нетривиальные. Как правило, тривиальные знания в тексте не вербализуются, они могут быть реализованы лишь в особом, учебном контексте, например при обучении ребенка.

Литературно-художественные знания в качестве фоновых знаний используются в публицистике, в газетных публикациях. Как правило, они выявляются через прецедентные тексты (от лат. *praecedens*, род. п. *praecedentis* – предшествующий) – «чужие» тексты (или отдельные художественно-литературные образы), представленные в авторском тексте в виде литературных реминисценций.

Индивидуальные фоновые знания часто служат средством создания подтекста. Понятие подтекста прежде всего связано с художественной литературой, оно полностью сориентировано на предварительное знание. В ряде случаев автор, используя те или другие высказывания, упоминая какие-либо факты, прямо рассчитывает на понимание посвященных, т. е. на индивидуальное знание [8].

1.2 Виды текстов

Понятие «тип текста» в настоящее время принято как рабочий термин в современных исследованиях по теории текста, в частности в лингвистике текста. Обозначает он эмпирически существующие формы манифестации текстов. Расхождения в толковании понятия «тип текста» еще достаточно велики. Оно трактуется то слишком узко, то слишком широко (например, кулинарный рецепт как тип текста и перевод как тип текста).

Не вдаваясь во все сложности дискуссий по этому поводу и противоречивость мнений, можно все-таки на основании накопленных наукой данных постараться наметить основные критерии для разграничения различных манифестаций текстов.

Ясно, что эти критерии должны слагаться из ряда показателей и охватывать по крайней мере главные признаки текста: информационные, функциональные, структурно-семиотические, коммуникативные.

Каждый из данных подходов способен стать основанием для соответствующей классификации. Объединенные же вместе, они создают известные трудности: каждый реальный текст должен теоретически выявить свой собственный, отличный от других признаков по каждому из этих оснований. Такая «идеальная» и непротиворечивая классификация затруднительна, поскольку сходства и различия признаков могут комбинироваться по-разному: например, сходству информационных качеств могут резко противостоять качества коммуникативные и т.п. Выбор критериев типологизации осложняется и тем, что один и тот же текст может быть отнесен к различным группам из-за своей собственной многоаспектности: по одному критерию он войдет в одну группу текстов, по другому - в другую.

При ориентации на разные критерии можно в первичной дифференциации остановиться на делении «научные и ненаучные тексты»; «художественные и нехудожественные тексты»; «монологический и диалогический тексты»; «моноадресатный и полиадресатный тексты» и др. Каждое из этих делений реально су-

ществует, но с точки зрения общей и единой типологии они некорректны: например, художественный текст, с одной стороны, попадет в группу ненаучных, а с другой - одновременно в группы монологических и диалогических.

Во избежание подобных скрещиваний будем ориентироваться в дальнейшем на наиболее устоявшиеся классификации, опирающиеся на экстратекстуальные факторы, т.е. факторы реальной коммуникации (коммуникативно-прагматические).

Подавляющее большинство авторов, занимающихся проблемами текста, при учете факторов реальной коммуникации соответственно сферам общения и характеру отражения действительности первоначально делят все тексты на нехудожественные и художественные. Нехудожественные тексты характеризуются установкой на однозначность восприятия; художественные - на неоднозначность. И то и другое принципиально важно.

Кроме того, тексты по форме представления могут быть устными (в основном в разговорно-бытовой сфере общения) и письменными (в сферах официального, специального и эстетического общения).

Предметом дальнейшего разговора будут тексты письменные. При этом, поскольку в характеристику текстов неизбежно включаются экстралингвистические факторы (факторы ситуации общения), то возникает необходимость обращения к таким понятиям, как коммуникативный акт и речевой жанр. В этом отношении большой материал уже накоплен функциональной стилистикой, которая изучает не абстрактные системы функциональных стилей, а их речевые реализации в текстах.

Тексты нехудожественные и художественные

В качестве сущностных признаков художественной и нехудожественной коммуникации чаще всего называют

- 1) присутствие/отсутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека;
- 2) отсутствие/наличие эстетической функции;

3) эксплицитность/имплицитность содержания (отсутствие/наличие подтекста);

4) установка на однозначность/неоднозначность восприятия;

5) установка на отражение реальной/нереальной действительности (художественные тексты представляют не модель реальной действительности, а сознательно конструируемые возможные модели действительности).

Первые позиции в данном перечне занимают признаки нехудожественных текстов, вторые – текстов художественных.

Художественные тексты имеют свою типологию, ориентированную на родовые признаки.

Нехудожественные тексты имеют свою частную типологию: тексты массовой коммуникации; научные тексты; официально-деловые тексты.

Художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления, нехудожественный - по законам логического мышления. В художественном тексте жизненный материал преобразуется в своего рода «маленькую вселенную», увиденную глазами данного автора. Поэтому в художественном тексте за изображенными картинками жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность». Нехудожественный текст, как правило, одномерен и однопланов, действительность реальна и объективна. Художественный текст и нехудожественный обнаруживают разные типы воздействия – на эмоциональную сферу человеческой личности и сферу интеллектуальную; кроме того, в художественном изображении действует закон психологической перспективы. Наконец, различаются эти тексты и по функции – коммуникативно-информационной (нехудожественный текст) и коммуникативно-эстетической (художественный текст).

Художественный текст строится на использовании образно-ассоциативных качеств речи. Образ здесь конечная цель творчества, тогда как в нехудожественном тексте словесная образность принципиально не необходима и при наличии является лишь средством передачи (объяснения) информации. В художественном тек-

сте средства образности подчинены эстетическому идеалу художника (художественная литература - вид искусства); второстепенная роль словесного образа в нехудожественной литературе (например, научно-популярной) освобождает автора от такой подчиненности: он озабочен другим – с помощью образа (сравнения, метафоры) передать информационную сущность понятия, явления [18].

Таким образом, для нехудожественного текста важна логико-понятийная, по возможности объективная сущность фактов, явлений, а для художественного - образноэмоциональная, неизбежно субъективная. Получается, что для художественного текста форма сама по себе содержательна, она исключительна и оригинальна, в ней сущность художественности, так как избираемая автором «форма жизнеподобия» служит материалом для выражения иного, другого содержания, например, описание пейзажа может оказаться не нужным само по себе, это лишь форма для передачи внутреннего состояния автора, персонажей. За счет этого иного, другого содержания и создается «вторичная действительность». Внутренний образный план часто передается через внешний предметный план. Так создается двуплановость и многоплановость текста, что противопоставлено тексту нехудожественному.

Поскольку в художественном тексте господствуют ассоциативные связи, то художественное слово оказывается практически понятийно неисчерпанным. Разные ассоциации вызывают разные «наращения смысла» (термин В.В. Виноградова). Даже одни и те же реалии предметного мира могут восприниматься разными художниками по-разному, вызывать разные ассоциации. Например, «камень» О. Мандельштама - символ строгости, надежности («Камень» - название книги), а у И. Анненского - это символ скованности, душевного гнета («Госка белого камня»). «Солнце» для К. Бальмонта - символ праздничности, стихийности, жизненности, а для Ф. Сологуба - символ всего иссушающего, дурманящего, мертвящего. Для художественного текста важен не столько предметно-понятийный мир, сколько представление - наглядный образ предмета, возникающий в памяти, в воображении. Именно представление - переходное звено между непосредственным восприятием и понятием.

Различаются тексты художественные и нехудожественные и характером аналитизма: в нехудожественных текстах аналитизм проявляется через систему аргументации, открытого доказательства; в художественных текстах аналитизм имеет скрытый характер, он зиждется на индивидуально избранных законах. Художник, в принципе, не доказывает, а рассказывает, используя конкретно-образные представления о мире предметов.

С точки зрения структуры и функции высказываний тексты нехудожественные и художественные также заметно различаются. Конструктивную роль в нехудожественных текстах признаны выполнять структуры рационально-логические, а в художественных текстах - эмоционально-риторические. Рационально-логические структуры соотносят текст с действительностью, а эмоционально-риторические - с интерпретацией действительности. Поэтому во втором случае модусные компоненты высказываний будут преобладать над диктумными. В результате - повышенная экспрессивность текста.

Поскольку рационально-логические структуры отражают фактологическую сторону сообщения, элементы этих структур нельзя убрать без ущерба для смысла, тогда как выпадение звеньев эмоционально-риторических не нарушает общего содержания текста, а лишь обесцвечивает его, доводя до нейтрального звучания.

Роль эмоционально-риторических структур возрастает в разных текстах в движении от научного изложения к художественному. Такие тексты, как научные и деловые (относительно простые в структурном отношении), организуются в основном рационально-логическими структурами.

Роль эмоционально-риторических структур характерна для текстов художественных, хотя она вполне ощутима и в текстах массовой коммуникации (в частности - в газетах), где принципиально важна установка на воздействующую функцию речевых средств и текста в целом.

Рационально-логический строй речи в нехудожественном тексте подчеркивается наибольшей эксплицитностью выражения содержания и наибольшей связностью¹². Причинно-следственные связи здесь выражены преимущественно лекси-

чески (так как, потому что, вследствие чего и т.п.), порядок слов предпочтительнее прямой, эмоционально насыщенные слова и экспрессивные конструкции отсутствуют. Такой строй речи существенно отличается от строя художественного или публицистического текста, где преобладают эмоционально-риторические структуры. Причем эти структурные различия могут быть и не столь ярко выражены, хотя вполне ощутимы.

Понятие художественного образа обязано своим рождением художественной литературе, где язык становится одновременно и средством, и предметом искусства. Сам язык здесь представляет собой произведение искусства, т.е. это «нечто, само в себе, внутри себя обладающее некоторой содержательной ценностью»¹⁴.

Художественная речь имеет собственную ценность именно потому, что «она есть не просто форма, но и определенное содержание, ставшее формой образа»¹⁵. Получается, что одно содержание, выражающееся в звуковой форме (слове), служит формой другого содержания (образа). В ряду «идея - образ - язык» образ является формой по отношению к идее и содержанием по отношению к слову (языку). В целом образ - содержательная форма.

Однако само понятие «образ» - понятие более широкое, нежели «художественный образ». Словесный образ может использоваться и в других видах литературы, тогда его значение можно определить как форму наглядного представления действительности. Художественный образ отличается тем, что он представляет собой способ конкретно-чувственного воспроизведения действительности с позиций определенного эстетического идеала.

Словесные образы могут сопутствовать и языку науки, например термины-метафоры (подошва горы, горный хребет, рукав реки и др.). Такие образы, обусловленные переносным употреблением слова, лишены индивидуальных эстетических черт, т.е. они нехудожественны по сути своей, в них лишь используется «чужое» значение, которое переносится на другой объект. В основе художественного образа также лежит перенос значения, однако этого бывает недостаточно,

нужно еще что-то иное, что лежит за пределами как буквального значения слова, так и переносного [18].

Выражение «жгучий стыд» (как, кстати, и «холодный ужас») имеет буквальный смысл и происходит от реального ощущения теплоты (теплеют щеки, уши). Такая образность имеет реальное содержательное основание. Другое дело, образность в блоковских строчках: «Там лицо укрывалив разветвленную ложь», «У задумчивой двери хохотал арлекин», «У царицы синие загадки», где наблюдается парадоксальное смысловое соотношение слов-образов, передающее нечто утонченно-импрессионистское, внезапно запечатленное. Здесь смещение и наложение смыслов в словах не подкрепляются реальным их содержанием. Это соотношение целиком лежит в плане «иного» содержания.

Священник Григорий Дьяченко в книге «Область таинственного» (М., 1900) писал: «Внешний мир находит себе отголосок в маленьком мире внутреннего бытия в человеке, и воспроизводится затем в разнообразных формах художественного изображения в образе, тоне и слове, и, как духовный отобраз этого мира, является просветляющим, одухотворяющим, украшающим и согревающим по отношению к внешней его действительности». Вот это одухотворяющее, украшающее и потому согревающее и есть нечто, сообщающее образу художественность (то, что сотворено художником, является его духовным прообразом мира).

А.Ф. Лосев в «Философии имени» пишет: «Чтобы иметь образ чего-нибудь, необходимо уже сознательно отделять себя от иного, ибо образ есть сознательная направленность на иное и сознательное воздержание от этого иного, когда субъект, воспользовавшись материалом иного, уже пытается обойтись в дальнейшем без этого иного...». И далее: «Имя вещи есть выраженная вещь. Слово вещи есть понятая вещь. Имя, слово вещи есть разумеваемая вещь, в разуме явленная вещь» [13]

Так намечается в слове связь «имя - выраженная вещь, слово вещи - понятая вещь», выраженная и понятая, т.е. в слове заключается противостояние предметной сущности и воспринимающего эту сущность субъекта.

Понятно, что воспринимать предметную сущность разные субъекты могут по-разному. Особенно если эти субъекты имеют натуру художественную.

Выводы по первой главе

1. Под текстом понимается последовательность вербальных (словесных) знаков. Поскольку текст несет некий смысл, то он изначально коммуникативен, Базовые признаки текста – языковая связность и смысловая цельность.

2. Текст может быть письменным и устным по форме своего воспроизведения. Та и другая форма требует своей «текстуальности» – внешней связанности, внутренней осмысленности, направленности на восприятие.

3. Фоновые знания – это знания реалий и культуры, которыми обладают пишущий (говорящий) и читающий (слушающий).

4. Фоновые знания можно квалифицировать со стороны их содержания: житейские, донаучные, научные, литературно-художественные.

5. Литературно-художественные знания в качестве фоновых знаний выявляются через прецедентные тексты (от лат. *praecedens*, род. п. *praecedentis* – предшествующий) – «чужие» тексты (или отдельные художественно-литературные образы), представленные в авторском тексте в виде литературных реминисценций.

6. Тексты делятся на художественные и нехудожественные. Художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления, нехудожественный – по законам логического мышления. В художественном тексте жизненный материал преобразуется в своего рода «маленькую вселенную», увиденную глазами данного автора. В художественном тексте за изображенными картинами жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность».

7. Нехудожественный текст, как правило, одномерен и однопланов, действительность реальна и объективна. Художественный текст и нехудожественный обнаруживают разные типы воздействия – на эмоциональную сферу человеческой личности и сферу интеллектуальную; кроме того, в художественном изображении действует закон психологической перспективы.

2 ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ СТИХОТВОРЕНИЯ А.С. ПУШКИНА «Я ВАС ЛЮБИЛ» КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

2.1 Методы изучения понимания текста

Процесс понимания речи не является зеркальным отражением процесса составления отдельного высказывания или целого текста, а всегда есть превращение данного высказывания в сокращенные схемы на уровне внутренней речи, которые потом снова могут быть развернуты в высказывания. Процесс понимания речи есть выделение из потока информации существенных моментов или существенного смысла.

Восприятие и понимание – это единый процесс. В психолингвистике выделяют две основных стадии этого процесса: первичное формирование образа восприятия и опознание сложившегося образа путем сличения с определенным эталоном.

Восприятие речи складывается из следующих процессов: рецепции речевых единиц, определения их взаимосвязи, формирования представления об их значении. Обычно рецепцию речевых единиц называют собственно восприятием, а представление об их содержании и смысле – пониманием.

Согласно теоретическим концепциям А. А. Брудного и Л. С. Цветковой [5], начальный, самый общий уровень понимания состоит в понимании только основного предмета высказывания, т. е. того, о чем идет речь. На этом уровне слушающий может только сказать, о чем ему говорили, но не может воспроизвести содержание сказанного. Смысловое содержание услышанного служит как бы фоном, на котором реципиент может определить основной предмет высказывания.

Уровень понимания смыслового содержания определяется пониманием всего хода изложения мысли говорящего или пишущего, хода ее развития и аргументации. Он характеризуется пониманием не только того, о чем говорилось, но и того, что было сказано (т. е. ремы высказывания).

Высший же уровень определяется пониманием не только того, о чем и что было сказано, но и для чего, зачем (т. е. с какой целью). При необходимости уясняется также, с помощью каких языковых средств выразил свою мысль говорящий. Такое проникновение в смысловое содержание речи позволяет слушающему понять мотивы речи говорящего, понять все, что тот подразумевает, внутреннюю логику его высказывания. Этот уровень понимания включает и оценку языковых средств выражения мысли, использованных говорящим или пишущим.

Профессором А.И. Новиковым была разработана методика, позволяющая изучить, как происходит восприятие и понимание текста [22, 23]. Текст делится на отдельные предложения. Испытуемые читают каждое предложение и записывают все, что приходит им в голову.

В результате анализа всех реакций, полученных в экспериментах, было выявлено 15 следующих их видов: ассоциация, вывод, визуализация, генерализация, интертекст, инфиксация, констатация, мнение, ориентировка, оценка, «перевод», предположение, прогноз, перифразирование, свободный ответ. Были даны следующие рабочие определения каждому из этих видов реакций:

- Ассоциация – реакция, вызванная связью, не вытекающей непосредственно из содержания данного предложения, а существующей в сознании как связь слов, независимая от содержания данного стимула (*домик на отшибе – как домик с приведениями, кот Архип – а у меня кот Рыжий, трещат печи – трещат по швам, дом наполнился звоном вечерний звон* и т.п.).

- Вывод – реакция в виде умозаключения, вытекающего из содержания конкретного слова или определённого выражения исходного предложения (*значит, зима была теплая; значит, у нее не было мужа; значит, у него была семья до Татьяны Петровны* и т.п.).

- Визуализация – вербализация конкретного наглядного представления о чем-то (*так и представляешь себе пейзаж с таким вот домиком, большой шерстистый кот мне представляется... и др.*)

- Генерализация – сведение содержания предложения к более общему, как правило, банальному суждению.
- Интертекст – реакция в виде цитаты из какого-либо другого как правило, общеизвестного, произведения или в виде отсылки к такому произведению («и Родина щедро поила меня березовым соком», «Евгений Онегин», «мосты все сожжены» и др.)
- Инфиксация – здесь реакция выступает в форме как бы продолжения воспринимаемого предложения, его дополнения, своего рода заполнения межфразового «пространства» (*Снега тускло светили в окна...подсвеченные луной и звездами*).
- Констатация – подтверждение, согласие с тем, что сказано в предложении (*с Москвой, конечно, это не сравнится; что сделано, то сделано... и т. п.*).
- Мнение – как правило, личное отношение испытуемого к тому, что сказано в предложении (*не люблю галок, ненавижу зиму мне тоже кажется иногда и т.п.*).
- Ориентировка – реакция в виде вопроса (*почему через месяц после того, как она поселилась интересно, тучи галок там откуда и т.п.*).
- Оценка – реакция, связанная с оценкой того, что сказано в предложении (*какое ужасное начало, логично и др.*)
- Перевод – обозначение содержания предложения полностью другими языковыми средствами, как правило, в краткой форме, что можно рассматривать как смысловую интерпретацию данного предложения, собственно выражение его смысла (*семейная жизнь не удалась это любовь флирт и т.п.*);
- Предположение – это суждение о прошлом. Индикатором этого типа реакции являются слова «наверно», «возможно» иногда они представлены в форме вопроса (*это, наверно, народная примета, возможно, речь идет о войне или революции Татьяна Петровна, наверно, была актрисой и т.п.*).

- Прогноз – в отличие от «предположения» это суждение о будущем, как правило, в плане развития сюжета (она, наверно, искать его будет Потом она, конечно, внезапно вспомнит, где она его встречала...и др).

- Перифразирование – это исходное предложение, пересказанное «своими словами». В нем часто смещены акценты, выделены иные аспекты, внесено дополнительное содержание, или наоборот, некоторая часть содержания утрачена за счет определенной трансформации исходного предложения (*Татьяна Петровна поселилась в доме старика Потапова и ухаживала за ним, но он умер через месяц*).

- Свободный ответ – это реакция, как правило, не имеющая прямого отношения к исходному предложению (*Что наша жизнь – игра!*) [23].

2.2 Анализ особенностей понимания стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил» носителями русской и китайской культуры

В качестве испытуемых в нашем эксперименте участвовали 17 китайских студентов-филологов, обучающихся по программе включенного обучения в Институте лингвистики и международных коммуникаций Южно-Уральского государственного университета, и 17 русскоязычных студентов, обучающихся по программе подготовки «Лингвистика». Уровень владения русским языком как иностранным у китайских студентов – не ниже В1+.

Испытуемым был предложен для восприятия художественный стихотворный текст на русском языке Александр Сергеевич Пушкин «Я Вас любил». Текст был предъявлен в письменном виде, причем она был разбит на два части в соответствии с делением на стихотворные строфы. Ответы испытуемых также фиксировались в письменном виде. Отвечать можно было как на русском, так и на китайском языке. Ответы на китайском языке были переведены.

Задание, предлагавшееся испытуемым, было сформулировано следующим образом:

«Читая текст, запишите все то, что возникает в Вашем сознании как результат понимания очередной строфы. Это могут быть отдельные слова, словосочетания, предложения и целые тексты. Такие тексты могут включать в себя не только то, что прямо сказано, а и то, что подразумевается, дано в неявной форме, опосредствованно, в том числе различного рода ассоциации. Пишите вашу реакцию на первую строфу, не читая вторую.

В практическом плане для выполнения Вами задания необходимо:

1. На отдельном листе бумаги записать номер строфы.
2. Под этим номером записать информацию, касающуюся интерпретации данной строфы.
3. Части исходной строфы могут быть записаны в том случае, если в процессе понимания они подверглись смысловой трансформации, перефразированию.

Особенностью предложенного для восприятия стихотворения является то, что в нем реализуются разного уровня смыслы, которые, однако, не выражаются прямо и эксплицитно, а вытекают из внешне простой зарисовки.

Интересно, что не всегда на одну строфу приходится одна реакция. Так, на первую строфу у русскоязычных студентов получено 18 контртекстов, у китайских – 15 контртекстов. Всего на первую строфу получено 33 контртекстов, но вторую – 34. В сумме по двум группам испытуемых в эксперименте было получено 67 реакций.

В ходе эксперимента полностью подтвердилось положение об активной роли реципиента в процессе восприятия текста, который, ведя своего рода диалог с исходным текстом, действительно создает свой внутренний текст, или «контртекст».

Приведем в качестве наиболее типичные «контртексты» русскоязычного и китайского студентов, где номера реакций соответствуют номерам предложений исходного текста.

Реакции русских студентов:

1. Любовь. Огромное пространство, наполненное этими чувствами;

2. Отчаяние, безвыходность положения. Страх и стремление забыться;
3. Желать счастье. Первая половина: Мучение и отчаяние.

Приведем пример типичного ответа китайского студента:

1. Пушкин очень любил эту девушку. В глубине души он всегда скучает по девушке. Они вместе – очень красивое воспоминание. Прекрасное существование
2. Это стихотворение о любви. Романтическая поэзия.
3. Любовь не выразить словами. Если любишь кого-то, то хочешь быть только с ней, с той, которую я люблю, могу быть счастлив. Как сказано в стихотворении: «Все живые существа - деревья, и только ты – зелёные горы» (В моем мире всё ничтожно, кроме тебя).

В результате анализа всех реакций, полученных в эксперименте в первой группе, было выявлено 7 следующих их видов: ассоциация, вывод, мнение, «перевод», эмоция, интерпретация, визуализация.

Для каждого из этих видов реакций были получены количественные показатели, характеризующие процентное соотношение их частоты на всем множестве имеющихся реакций.

Распределение реакций по этим их количественным показателям имеет следующий вид.

Таблица 1 – Встречные тексты русскоязычных студентов

Реакция на первую строфу	Тип реакции	Реакция на вторую строфу	Тип реакции
Поэт не уверен, полон отчаяния, но где-то глубоко внутри ещё таится надежда.	перевод	Желает своей возлюбленной, чтобы её любили так же сильно, как любил сам поэт	перевод
Читая стихотворение, невольно осознаешь, что автор опечален неразделенной любовью.	Интерпретация	Автор не требует ответа, он лишь желает счастья своей возлюбленной.	перевод

Реакция на первую строфу	Тип реакции	Реакция на вторую строфу	Тип реакции
Надо скорей что-нибудь придумать.	Свободный ответ	Красиво!	Эмоция
Онегин не до конца разлюбил Татьяну.	Интерпретация	Онегин отпускает Татьяну.	Интерпретация
Возвышенность, глубина чувств, истинные чувства. «Если любишь, отпусти»	Генерализация интертекст	Оксана, гордость, сила, безответность «Если любишь, отпусти», слёзы, бессилие, зависимость	Свободный ответ интертекст ассоциация
Самопожертвование, самоотдача, глубина чувств	Интерпретация	Забота, честность, желание не навредить, больше быть рядом	Интерпретация Свободный ответ
Неугасшие чувства, самопожертвование ради любви	Интерпретация	Искреннее желание счастья любимому	Интерпретация

Боль, разбитое сердце	Интерпретация	Принятие того, что чувства остались без ответа и то, что надо отпустить	Интерпретация
Надежда Огонек, свеча отторжение	Эмоция Визуализация ассоциация	Качели, пропасть	ассоциация

Реакция на первую строфу	Тип реакции	Реакция на вторую строфу	Тип реакции
Одиночество, неразделенная любовь	Интерпретация	Ушедшая любовь, грусть	Интерпретация Эмоция
В первой части говорится о любви к другому человеку или же о привязанности, но эта любовь не взаимна. «Если любишь, то отпусти»	Интерпретация интертекст	Во второй части человек говорит о времени, когда он уже любил и дает понять, как это было, какие чувства он испытал	Интерпретация
Безответная любовь Последнее письмо надежда	Интерпретация	Пожелание всего наилучшего	Интерпретация
Картина, как человек пишет это, сидя за столом, с мерцающей свечой... Чувствуется его переживание	визуализация	Чувствуется его боль и одновременно ревность. Чувствуются его чувства	Эмоция
В первой части говорится о любви к другому человеку или же о привязанности, но эта любовь не взаимна. «Если любишь, то отпусти»	Интерпретация интертекст	Во второй части человек говорит о времени, когда он уже любил и дает понять, как это было, какие чувства он испытал	Интерпретация
Безответная любовь Последнее письмо надежда	Интерпретация	Пожелание всего наилучшего	Интерпретация
Картина, как человек пишет это, сидя за столом, с мерцающей свечой... Чувствуется его переживание	визуализация	Чувствуется его боль и одновременно ревность. Чувствуются его чувства	Эмоция

Таблица 2 – Реакции русскоязычных студентов

Всего	Реакции на 1 строфу	Количество (1 строфа)	Реакции на 2 строфу	Количество (2 строфа)
17	Интерпретация	9	Интерпретация	8
5	Ассоциация	2	Ассоциация	3
2	Визуализация	2	Визуализация	0
4	Эмоция	1	Эмоция	3
5	Перевод	2	Перевод	3
33		16		17

Таким образом, у русскоязычных студентов на первом месте реакция «интерпретация» – (49%).

Следующая по частотности реакция «Ассоциация» и «Перевод» – (15%)

Далее идет «Эмоция» – (12%)

Менее частотна «Визуализация» – (6%).

Можно отметить, что подавляющее большинство реакций не связаны непосредственно с содержанием текста, они являются, по выражению Н.А. Новикова, «релятивными», они выражают отношение реципиента к воспринимаемым предложениям, участвуют в создании определенного эмоционально – аксиологического поля, определенных интенций и установок, что, как можно предположить, также «работает» в конечном итоге на формирование адекватного образа содержания текста.

Таблица 3 – Встречные тексты китайских студентов

Реакция на первую строфу	Тип реакции	Реакция на вторую строфу	Тип
Наш преподаватель русской литературы.	Ассоциация	Душевная опустошенность Пушкин: добрый, чувствительный, любвеобильный. Его настроение и благословение после того, как он потерял девушку	Эмоция интерпретация

Реакция на первую строфу	Тип реакции	Реакция на вторую строфу	Тип реакции
Боль, разбитое сердце	Интерпретация	Принятие того, что чувства остались без ответа и то, что надо отпустить	Интерпретация
Надежда Огонек, свеча Отторжение	Эмоция Визуализация ассоциация	Качели, пропасть	ассоциация
Одиночество, неразделенная любовь	Интерпретация	Ушедшая любовь, грусть	Интерпретация Эмоция
В первой части говорится о любви к другому человеку или же о привязанности, но эта любовь не взаимна. «Если любишь, то отпусти»	Интерпретация интертекст	Во второй части человек говорит о времени, когда он уже любил и дает понять, как это было, какие чувства он испытал	Интерпретация
Безответная любовь Последнее письмо Надежда	Интерпретация	Пожелание всего наилучшего	Интерпретация
Это стихотворение о любви. Романтическая поэзия.	Констатация	Я думаю, что рассказывать о любви и он хочет дать ей всё. Но он боится, что не может. Сердечная любовь.	Интерпретация

Реакция на первую строфу	Тип реакции	Реакция на вторую строфу	Тип реакции
Сияющая, красавица, парень, раньше, семь лет.	Визуализация ассоциация	Забыть	вывод
Пушкин очень любил эту девушку. В глубине души он всегда скучает по девушке. Они вместе очень красивые памяти. Прекрасное существование.	Перефразир.	Любить кого-то в глубине души, даже если этот человек сам не свой. Лишь бы быть рядом, чтобы защитить её, это достаточно.	Генерализ.
Настоящая любовь, тоска, красота, скука, отдавать	Эмоция	Тишина, любовь, желание, отчаяние, искренность, ревность, надежда	Эмоция
Бывший парень, российская литература/сказка	Ассоциация	Я надеюсь он счастье.	Мнение
Любовь – это испытание на всю жизни, а не любовь – это сожаление на всю жизни. Я надеюсь, любовь может дать нам надежду.	Генерализация	Любовь – это давать, а желание – это брать. Если ты любишь кого-то, я думаю, что неважно он/она любит тебя или нет, главное, чтобы он/она был/была счастливо.	Генерализация
Картина, как человек пишет это, сидя за столом, с мерцающей свечой... Чувствуется его переживание	визуализация	Чувствуется его боль и одновременно ревность. Чувствуются его чувства	Эмоция
В первой части говорится о любви к другому человеку или же о привязанности, но эта	Интерпретация	Во второй части человек говорит о времени, когда он уже любил и дает понять,	В первой части говорится о любви к другому че-

любовь не взаимна. «Если любишь, то отпусти»	интертекст	как это было, какие чувства он испытал	ловеку или же о привязанности, но эта любовь не взаимна. «Если любишь, то отпусти»
Безответная любовь Последнее письмо надежда	Интерпретация	Пожелание всего наилучшего	Интерпретация
Картина, как человек пишет это, сидя за столом, с мерцающей свечой... Чувствуется его переживание	визуализация	Чувствуется его боль и одновременно ревность. Чувствуются его чувства	Эмоция

Таблица 4 – Реакции китайских студентов

	Интерпретация	0	Интерпретация	2
4	Интертекст	3	Интертекст	1
1	Визуализация	1	Визуализация	0
1	Мнение	0	Мнение	1
8	Ассоциация	7	Ассоциация	1
3	Вывод	1	Вывод	2
7	Генерализация	3	Генерализация	4
5	Перефразирование	2	Перефразирование	3
2	Констатация	2	Констатация	0
3	Эмоция	1	Эмоция	2

1	Предположение	0	Предположение	1
37		20		1

В результате анализа всех реакций, полученных в эксперименте во второй группе, было выявлено 11 следующих их видов: интерпретация, интертекст, визуализация, мнение, ассоциация, вывод, генерализация, перефразирование, констатация, эмоция, предположение.

Таким образом, у китайских студентов на первом месте реакция «Ассоциация» (22%).

Следующая по частотности реакция «Генерализация» – (19%)

Далее идет «Перефразирование» и «Интертекст» – (14%)

Менее частотны «Вывод» и «Эмоция» – (8%), «Интерпретация», «Визуализация» и «Констатация» (5%), «Мнение» и «Предположение»(3%)

Таким образом, большим многообразием характеризуются не только сами реакции, но и показатели их частоты, которые имеют также большой диапазон распределения. Можно предположить, что эти показатели характеризуют виды реакции по их степени существенности в процессе восприятия текста *испытываемыми*.

У китайских студентов преобладает реакция *ассоциация*, очевидно, потому, что стихотворение изучалось первоначально студентами на родине, и чтение его в условиях проживания и обучения в другой стране вызывает яркие воспоминания, связанные не только с личными любовными переживаниями, но и тоской по родине.

Реакция *генерализация*, возможно, связана с общей направленностью культуры (или системы образования) к заучиванию постулатов, выведению морали из классических произведений.

Реакция *интертекст* показывает как строки одного произведения рождают в памяти реципиента другие, уже усвоенные личностью, тексты.

У носителей русского языка на первом месте реакция интерпретация – стремление объяснить смысл строфы, что может быть связано с традициями русской системы образования. Генерализация при прочтении лирического стихотворения вообще не встретилась, то есть русские студенты не склонны выводить мораль, высказывать сентенции и поучения, что возможно, связано с возрастом испытуемых и особенностями их мировосприятия (свободолюбие, неприятие общих слов).

2.3 Учет влияния родной культуры на понимание художественного текста

Результаты ассоциативного эксперимента, проведенного при помощи методики встречного текста, позволили увидеть отличия в понимании поэтического текста студентами – носителями русской и китайской культуры. Для объяснения полученных результатов был проведен опрос китайских студентов, участвовавших в эксперименте на первом этапе. Испытуемые в свободной форме должны были ответить на вопрос о том, какие произведения китайской культуры, им вспомнились при чтении стихотворения А.С. Пушкина. Ответы были даны на китайском языке, а затем переведены.

Как показами проведенные эксперименты, наиболее сильно на понимание стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил» влияют следующие произведения китайской поэзии:

Ли Шан-инь

Ли Шан-инь, второе имя Ишань (годы жизни. около 813 г. – около 858 г.), родился в графстве Циньян, Хэнань. Известный китайский поэт позднего Тана, и Ду Му в совокупности называют "Сяо Ли Ду".

Вступив в правительство в 837 году, после того, как он был вовлечен в политический вихрь "партии ню ли", он был изгнан и всю жизнь не мог достичь своих идеалов. Около 858 года он умер от болезни в Чжэнчжоу.

Ли Шан-инь был одним из немногих поэтов позднего Тан и даже всей династии Тан, которые сознательно ориентировались на красоту поэзии. Специализируется на написании поэзии в стиле парных построений (по 6 и 4 иероглифов в строке, господствовал в китайской литературе в IV и на VII вв. н. э.), ценность которого довольно высока. Его поэзия отличается новизной, ярким стилем, особенно некоторые любовные стихи и безымянные стихи, написанные затяжными, красивыми и трогательными, широко читаются.

«Без названия»

Тан • Ли Шан-инь

Звезды прошлой ночи были блестящими, с прохладным ветром, и у нас был ужин на Западном берегу небольшого здания.

Я был разделен с любимым человеком, но мы знали, что думаем друг о друге.

Мы пили всю ночь, играли в игры и очень веселились.

Незаметно все дни приближаются к свету, и пришло время работать. Я бросился к лантаю, как маленькая трава, плавающая с ветром.

Первое предложение поэта создает лирическую атмосферу благодаря описанию прекрасного вида, наполняя стихотворение спокойствием и романтикой. Второе предложение пишет о противоречии внешнего и внутреннего, печаль и радость, это противоречие и чудесное единство в одном, сладость в боли, ожидание в одиночестве, горечь мыслей и утешение в сердце слились в тонкости сложного описания настроения влюбленных, которые любили друг друга, но не могут быть всегда вместе. Эта фраза очень известна в Китае и известна почти всем. Третье предложение описывает веселый праздник. Это должен быть праздник, в котором поэт и его возлюбленная принимали участие. На банкете люди пьют, играют в игры, развлекаются и смеются. Сегодня банкет продолжается, но его девушка исчезла. Поэт использует описание шумного праздника, чтобы акцентировать свое одиночество. Последняя фраза должна была объяснить, почему поэт ушел от возлюбленной, и выразить усталость от поручений. Эта фраза смутно выражает ощущение неспособности овладеть своей судьбой.

В стихотворении говорится о психологической деятельности, тонких и реальных чувствах поэта. Поэт изображает эмоцию, которую невозможно выразить словами, сложную, но как будто испытанную лично.

«Цзинь Сэ»

Тан • Ли Шан-инь

Почему красивая Сэ имеет пятьдесят струн, каждая струна и колонна напоминают мне о моей юности.

Чжуан Чжоу мечтал, чтобы он превратился в бабочку, а император Ван превратился в кукушку после смерти.

Слезы, пролитые кисаме в море, превратятся в жемчуг. Драгоценный камень похоронен в земле, над облаком дыма, под солнцем далеко, чтобы увидеть, близко, но не видно.

Эти прекрасные вещи и времена можно оставить только в памяти, но в то время эти люди думали, что эти вещи являются обычными, и не знали, как их беречь.

Цзинь Сэ является представителем поэтической школы Ли Цзян Каина. Это достаточно трудное для объяснения стихотворение. Некоторые говорят, что это любовное стихотворение, написанное для служанки семьи Лин Хучу по имени Цзинь Сэ; кто-то говорит, что это стихи поэта выражают тоску по ушедшей жене; кто-то думает, что это стихи, которые описывают музыку; и есть много других высказываний, таких как политика, самопровозглашенная поэзия. В течение тысяч лет было много споров. В общем, большинство людей воспринимают это стихотворение как выражение скорби и сентиментальности.

Поэт в этом стихотворении использует много аллюзий, намекая на свой талант, воссоздавая неустанное стремление к идеалу, но он чувствует себя беспомощным в борьбе за власть вокруг трудностей, из-за издевательств, неспособность реализовать свои идеалы.

«Написано в дождливую ночь 夜雨寄北»

Тан • Ли Шанинь

Вы спрашиваете меня о дате возвращения домой, но я также не знаю, когда я вернусь домой.

Сегодня вечером в Башане идет сильный дождь, и дождь наполнил озеро Цючжи.

Когда я смогу сесть с тобой под западное окно, срезая фитиль свечи и рассказывая о ночном дожде в Башане сегодня вечером и как я скучал по тебе?

В первых двух стихах стихотворение раскрывает свои чувства одиночества и глубокие мысли о своей жене с помощью вопросов и ответов и описания природы. Последние два предложения предполагают радость воссоединения в будущем, противоположную одиночеству этой ночи. Стихотворение было импровизацией, мгновенно написанной в связи с событиями жизни поэта. Язык неприхотлив и не несет следов тщательной обработки в словах, предложениях. В отличие от большинства великолепных стихотворений Ли Цзян Каина, стихотворение было деревенским и естественным, а также отличается выражением глубоких чувств с помощью простых искренних слов.

Янь цзи дао

Янь цзи дао, второе имя Шу Юань (около 1038 г. – около 1110 г.), родился в Наньчане, Цзянси. Известный китайский изящный поэт из династии Северной Сун, который вошел в историю как одинокий с гордым характером. Его вместе с отцом Янь Шу называют «два Янь». Стиль поэзии похож на стиль поэзии его отца, но его достижения выше, чем у его отца. Его поэзия отличается мастерским выражением глубоких чувств и переживаний человека. Больше всего он писал о любви.

Янь цзи дао с детства посвятил себя искусствам, был хорошо образован, талантлив и коллеги его отца очень любили его. Он был свободен от мирских предрассудков, был высокомерен по своей природе, не завидовал имеющим власть, никогда не использовал силу отца или не пользовался благосклонностью сильных мира, чтобы преуспеть. Поэтому всю свою жизнь он занимал лишь небольшие должности.

«Линь Цзян Сянь 临江仙»

Сун • Янь цзи дао

Проснувшись во сне, человек чувствует себя одиноким.

Одинокий человек стоял под падающими цветами, в небе шел небольшой дождь, и ласточки улетели в кучу пар.

Вспомните первое знакомство с ней, она была одета в красивую одежду.

Игра на лютне рассказывает о акации.

Яркая луна, которая когда-то отражала возвращение цветных облаков, все еще была здесь.

В этом стихотворении поэт повторяет свои мысли о певице-гейше (в Китае их называли *юэцзи*) Сяопин, используя чувства, которые он испытывал в двух разных случаях. Использование пары ласточки подчеркивает одиночество человека, стоящего среди падающих цветов. Вторая часть пишет воспоминания поэта. Поэт думал о том месте, где он когда-то встречался с Сяопин, и о лютне, которая изливала мысли. Образ Сяопин не только воспроизводится в сознании поэта, но увлекает и читателя.

Лю Юн

Лю Юн, дата рождения и смерти неизвестна, первоначальное имя Саньбянь, второй имя Цицин, родился в префектуре Чонъань, Фуцзянь. Люди называют его Лю Тунь Тянь. Так как он занимает седьмое место в семье его также называют Лю Ци. Он утверждал, что “по воле императора он написал стихотворение”, и посвятил свою жизнь поэзии, а также ”Бай И Цин Сян”. Лю Юнь был великим поэтом Северной династии Сун и занимал важное место в истории. Он расширил смысл стихотворений, шедевров, написанных им, очень много, многие стихотворения напоминают грустные мелодии, воспевающие боль, которая была в сердцах частично опустошенных интеллигентов и учеников того времени, выражая истинно трогательные эмоции. Лю также обогатил экспрессивную технику поэзии, он обращал внимание на правила и структуру, стиль поэзии был ясным, язык был естественным и гладким, но очень индивидуализированным, выражающим характер-

ные черты личности. Его поэзия не только широко распространилась в то время, но и оказала огромное влияние на последующие поколения, он был самым успешным поэтом в преддверии Северной династии Сун.

«Любит бабочка цветок 蝶恋花»

Сун • Лю Юн

Я поднялся на одну башню, откинулся на перила, тонкий весенний ветер дул навстречу, бесконечное весеннее отступление, мрачное небо.

Бирюзовый цвет травы, туманный дым, скрывающийся в конце заката.

Может ли кто-нибудь понять мое одинокое настроение?

Я изначально хотел побаловать себя и опьянить себя.

Я хотел напиться, громко петь и едва улыбаться, но чувствовал себя бессмысленным.

Я худел, но не чувствовал сожаления. Я бы предпочел похудеть и выглядеть бледным для нее.

Это стихотворение выражает ностальгию. Поэт совмещает свои мятежные чувства с ностальгией по любви, выражая искренние чувства.

Стихотворение "Весенняя печаль", то есть "мысли о любимом человеке", не сразу объяснено, а лишь раскрывает читателю какую-то информацию. Когда читатель думает, что он сейчас узнает причину, он останавливается. Поэт не раскрывает причину до последнего предложения. В последних двух стихах стихотворение внезапно прекращается, когда мысли о любовных чувствах достигают кульминации, а эмоции сильны и очень заразительны.

«Юй Линь Лин 雨霖铃»

Сун • Лю Юн

Щебетание цикад осенью было мрачным и резким, а вечером дождь просто прекратился.

Друг прощался со мной на окраине, и у меня не было настроения пить с ним. В то время, когда я не хотел уходить, люди на борту уже призывали меня идти.

*Мы пожали друг другу руки, глаза со слезами на глазах, задохнулись от без-
молвия.*

*Место, куда я иду, очень, очень далеко, и этот путь кажется, что я не вижу
конца.*

*С древних времен самое печальное для влюбленных - расставаться, не говоря
уже о грусти этой холодной осени, как я могу выдержать эту грусть!*

Кто знает, где я буду находиться, когда я проснусь сегодня вечером?

*Я боюсь, что это только на берегу Янлю, перед суровым утренним ветром и
убывающей луной рассвета.*

*Я давно не виделся (влюбленные люди не вместе). Я ожидаю, что даже когда
погода и обстановка хорошие, они ничем не отличаются.*

Даже если у меня много любви, с кем я могу наслаждаться?

"Юй Линь Лин" - знаменитый шедевр Лю. Это стихотворение, написанное поэтом, когда он не работал хорошо и должен был покинуть Киото (Бяньцзин, в настоящее время Хэнань Кайфэн). Стихотворение, написанное при расставании, достигло художественного уровня сценарного смешения. Основное содержание стихотворения – холодная, мрачная осенняя сцена, в которой выражается простое расставание с возлюбленной. Неудача на службе и расставание с любимой, две боли переплетаются, заставляя поэта чувствовать себя более мрачным и тонким в будущем.

Ли Чжи

Ли Чжи, второе имя Дуань Шу (около 1038 г. – около 1117 г.), родзвище Гу Ши, учёный, родился в городе Цанчжоу Уди (провинция Цинъюнь).

Ли Чжи родился в известной семье Ли в Цанчжоу. 22-летний Ли Чжи И выдержал экзамены на степень цзиньши, первоначально служил в Ваньцюань начальником уезда. Он был талантлив, умел играть на лютне и в шахматы, преуспевал живопись и каллиграфию. Его поэтические статьи были хорошо написаны и в какой-то степени вдохновлены и направлены Су Ши; он был несчастлив, и у него были большие отношения с Су Ши.

«Бу Суань Цзы 卜算子»

Сун • Ли Чжи

Я живу в верховьях реки Янцзы, а ты живешь в конце реки Янцзы.

Я скучаю по тебе каждый день, но не вижу тебя, все, что я знаю, это то, что мы пьем воду из реки Янцзы.

Когда эта вода перестает скакать, когда эта ненависть исчезает.

Я только надеюсь, что ваш разум похож на мой разум, я не разочарую вас.

Поэма "Бу Суань Цзы" отличается как новой отточенной композицией, так и глубокими и тонкими выражениями, можно сказать, что она улучшает и очищает популярную поэзию.

Лэ Вань

Лэ Ван, дата рождения и смерти неизвестна. Одна из гейш (*юэцзи*) Ханчжоу в династии Сун, по фамилии Ши, любила Лэ Ван и отправила ему стихотворение, на которое Лэ Ван ответил ей стихотворением «Бу Суань Цзы 卜算子». Только это стихотворение Лэ Вана дошло до наших дней.

«Бу Суань Цзы 卜算子»

Сун • Лэ Вань

Мысли о тебе так же глубоки, как море, а прошлое так же далеко, как небо.

Слезы потекли тысячи и тысячи строк, заставляя меня грустить.

Я хочу видеть тебя, но нет причин видеть тебя, я хочу забыть тебя, но никогда не забуду тебя.

Если у нас с тобой нет судьбы в прошлой жизни, то жди следующей жизни и станем мужем и женой.

Это подарочное стихотворение. В стихотворении выражается горькое чувство разлуки поэта с любимой, а также мысль о любви, которую не разрушит даже смерть.

В первой части поэтесса рассказывает о страданиях и печалях после расставания, и кажется, что больше нечего сказать. Вторая часть показывает, что поэт хочет снова встретиться с любимой, но не может снова встретиться, хочет отказать-

ся от своей любви, но не может отказаться от нее. В стихотворении говорится, что поэт в отчаянии загадывает желание, надеясь, что в следующей жизни снова встретится с возлюбленной, и родится проблеск надежды. И трудно сказать, это надежда или отчаяние.

Это короткое стихотворение но, образ женщины с искренними чувствами и решительными мыслями, в нем живо передается.

Цинь Гуань

Цинь Гуань, второе имя Тай Сюй, другое второе имя Шао Ю, (около 1049 г.– около 1100 г.), прозвище Хань Гоу, учёный, родился в провинции Цзянсу.

Вся жизнь Цинь Гуана трудной, и большинство стихов, которые он написал, были печальными и трогательными. В городе, в котором находился Цинь Гуань, было много руин. Такие, как храм Цинь шаою в Ханчжоу, Чжэцзян; статуя Цинь шаою в Ли шуй; храм Цинь-Учёного в Цинтяне и т. д;

«Феи на Сороковом мосту 鹊桥仙»

Сун • Цинь Гуань

Лёгкое облачко, играя, плывёт, летящие звёзды вызывают досаду,

Серебряная река далека-далека – виднеется смутно-неясно.

Как с яшмовой росой ветер золотой встретился нежданно –

Тьму препятствий преодолев, придёшь ты ко мне однажды.

Нежные чувства – словно река, счастливые встречи лишь в грёзах,

Трудно смотреть на сорочий мост, по которому ты уходишь.

Чувства двоих, даже если б они и вечно-долго продлились.

Каждое утро и вечер каждый проявляться, разве смогли бы?

Сюжет этого стихотворения позаимствован из рассказа легенда о Чжи Нюй и Ню Лан (легенда о пастухе и ткачихе), воспевающего непоколебимую и искреннюю любовь. Заключительная фраза “Чувства двоих, даже если б они и вечно-долго продлились, Каждое утро и вечер каждый проявляться, разве смогли бы?” имеет самое большое значение. Эти две фразы относятся к финалу, в котором Чжи Нюй и Ню Лан встречаются только в ночь на праздник Ци Си каждый год, а

также выражают мнение автора о любви. Это стихотворение является самым известным стихом. Таким образом, стихотворение имеет вневозрастную, многонациональную эстетическую ценность и искусства. Это стихотворение повествует о легенде о Чжи Нью и Нью Лан, воспекает искреннюю, нежную, чистую и непоколебимую любовь, трогательную до глубины души.

Гун Цзычжэнь

Гун Цзычжэнь (22 августа 1792 г. – 26 сентября 1841 г.) мыслитель, литератор и пионер реформизма династии Цин. Он сопротивлялся внешней агрессии, полностью поддерживал запрет Линь Цзэсюй на опиум. Его стихотворение, раскрывающее распад Цин-правителя, наполненное патриотическим рвением, было воспринято Лю Яцзы как "первый класс за триста лет".

«Цзихай Стихи 己亥杂诗»

Цин • Гун Цзычжэнь

Печаль расставания с Пекином простирается далеко, как волны воды к западу от заката.

Я махнул хлыстом на восток и почувствовал себя на горизонте.

Увядшие цветы - это не без чувств.

Они даже становятся питательными веществами, желая защитить рост прекрасных весенних цветов.

Это стихотворение было написано в 1839 году и является шедевром поэта. Первая часть стихотворения лирическая и повествовательная: с одной стороны, грусть от разлуки, ведь он прожил в столице много лет, у него много друзей; с другой стороны, легкие и приятные чувства, ведь он сбежал из оковы "клетки".

Вторая часть стихотворения выражает идею служения родине: падающий красный, означает цветок из ветви цветка, но, не без чувств, даже когда он превращается в весеннюю грязь, он служит росту новых красивых весенних цветов. В стихотворении сочетаются политические амбиции и личные чувства, хорошо сочетаются лирика и повествование, образно выражая сложные эмоции поэта.

Цанянь Цзяцзо

Цаньян Цзяцо (01 марта 1683 г. — 15 ноября 1706 г.), мэнъба VI Далай-лама, известный поэт и политический деятель в истории Тибета.

Цаньян Цзяцо, самый представительный народный поэт Тибета, написал много тонких и искренних стихотворений, самым классическим из которых является "Мадригал Цаньян Цзяцо", по мотивам тибетской гравюры в Лхасе.

«Десять заповедей 十诫诗»

Цин • Цаньян Цзяцо

Это была просто встреча, и я знал тебя и с тех пор любил тебя.

Но так как ты делаешь мое сердце таким болезненным, почему я все еще должен встретиться с тобой?

Как же я могу полностью забыть тебя?

Чтобы я не страдал от боли акации, когда я живу или умру.

В стихотворении говорится о горькой и острой любви, изображающей любовные мысли и печали влюбленной пары, которая погрузилась в нее, и сложные психологические изменения делают эту истинную меланхолическую любовь еще более болезненной.

В стихотворении описаны чувства дух людей, чьи души болят. Они явно любили друг друга, но переживают разлуку, почти безразличное отношение, с сохранением достоинства и уважением к любви ... все это проявилось в этом стихотворении. Это простой текст, но с потрясающей силой.

«Цюаньвэй Стихи 全为诗»

Цин • Цаньян Цзяцо

Я боялся, что любовь в моем сердце повлияет на мое прилежание в практике буддизма.

И боялся, что в горах, прилежно практикуясь в буддизме, я забуду любимую девушку.

Где лучшее из обоих миров?

Позвольте мне не разочаровывать Будду (Дхарму), и не разочарую свою любимую девушку.

Налань Синдэ

Налань Синдэ, второе имя Жун Жоу, (около 1049 г. – около 1100 г.), прозвище Лэн Цзя, отшельник, один из самых известных поэтов династии Цин.

Его сборник стихов "стихи Налана" пользовался большим успехом в династии Цин, а также занимал видное место в китайской литературе. Несмотря на то, что он был сторонником императора, он стремился к спокойной жизни. Особый жизненный контекст, в сочетании с исключительным талантом личности, придает творчеству его поэзии неповторимую индивидуальность и неповторимый художественный стиль.

«Хуа Тан Чунь 画堂春»

Цин • Налань Синдэ

Очевидно, мы должны быть мужем и женой в нашей жизни, но мы должны разделить два места.

Мы скучаем друг по другу и отводим взгляд, но мы не можем быть вместе.

Встреча не была трудной, трудно было, даже с Бессмертным эликсиром, он не мог летать в дворец Луны, как Чанъэ, чтобы встретиться с ней.

Если бы можно было, как Чжи Нюй и Ню Лан, пересечь Тяньхэ и воссоединиться, даже если бы не слава и богатство, было бы охотно.

Первая часть стихотворения, незатейливая, но каждое слово трогает сердце. Ясно, что два человека любят друг друга, но они не могут быть вместе. Вторая часть использует множество аллюзии, метафоры, даже если у них глубокая любовь, но трудно встретиться с любимым человеком. Это стихотворение прямо выражает внутренние чувства поэта, который ведет себя непринужденно и с достоинством. Выражается желание поэта сохранить добро, даже если он не может быть с любимой.

«Хуань Хи Ша 浣溪沙»

Цин • Налань Синдэ

Кто одинок в западном ветре, чувствуя осеннюю печаль, не хочет видеть, как желтые листья падают и закрывают окна.

Закат светит по диагонали, стою в одиночестве в доме, чтобы вспомнить прошлое.

В прекрасный весенний день вздремнули после того, как напились. Потом я читал книгу с женой, пил чай, и моя одежда была покрыта чаем.

Эти прошлые воспоминания, которые раньше были обычным явлением, больше невозможны.

Первая часть-размышления поэта о настоящем времени, вторая-воспоминания о прошлом; в первой части стихотворения рассказывается об одиночестве поэта после смерти его жены, вторая часть – кратковременная, но безграничная радость поэта и его жены всего за три года.

Поэт рассказывал о самых обыденных мелочах жизни, ярко выражает бесконечное, тяжелое горе, которое может коснуться сердца читателя и коснуться его до глубины души.

Гу Чэн

Гу Чэн (24 сентября 1956 г. – 8 октября 1993 г.) родился в 1956 году в доме поэта в Пекине, важный представитель китайской школы мистической поэзии. Гу Чэн имел высокие достижения как в новых, так и в старых стихах.

Переулок

Переулок

Длинным и кривой.

Не было ни дверей,

Ни окон.

Я взял старый ключ

Постучал по толстой стене.

"Переулок" - новое стихотворение современного поэта ГУ Чэна. Поэзия рассказывает о туманном переулке, наполненном духовностью. Стихотворение, хотя и короткое, имеет глубокий смысл. Это стихотворение выражает мысль о том, что Гу Чэн не потерял надежды и все еще ищет дом жизни.

Выводы по второй главе

1. Общими для носителей русского и китайского языков явились следующие реакции: «интерпретация» – (49%), «ассоциация», «эмоция», «визуализация».

2. Специфическая реакция русских студентов, не характерные для носителей китайского языка: «перевод» – пересказ ситуации другими словами (15%).

3. Специфические реакции китайских студентов, не характерные для носителей русского языка: «генерализация» – более общее положение, имеющее характер постулата, как правило, более бедное по смыслу (19%), «констатация» (5%), «мнение» и «предположение» (3%).

4. Наиболее отчетливо специфика понимания стихотворения проявилась в соотношении количественных показателей по реакциям «интерпретация» – 49% (русс.) и 5% (кит.) и «генерализация» – 0 % (русс.) и 22% (кит.).

5. Реакция *генерализация*, возможно, связана с общей направленностью культуры (или китайской системы образования) к заучиванию постулатов, выведению морали из классических произведений.

6. У носителей русского языка на первом месте реакция *интерпретация* – стремление проанализировать и объяснить смысл строфы, что может быть связано с традициями русской системы образования. Генерализация при прочтении лирического стихотворения вообще не встретилась, то есть русские студенты не склонны выводить мораль, высказывать сентенции и поучения, что возможно, связано с возрастом испытуемых и особенностями их мировосприятия (неприятие общих слов).

7. Родная культура оказывает огромное влияние на восприятие художественного текста. Образы родной культуры возникают в сознании читателя, и понимание идет в заданном ими русле.

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ИНОКУЛЬТУРНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

3.1 Методическая система обучения чтению как виду речевой деятельности

Чтение – это комплексная речевая деятельность, которая требует от читателя визуального опознавания графических объектов в тексте, поиска ключей к пониманию информации. В этом процессе читатель и автор обмениваются информацией и отзывами, поэтому чтение также является коммуникативной деятельностью. В процессе понимания прочитанного, студенты должны иметь определенный словарный запас, овладеть знаниями по грамматике, лексике, фразеологии, а также должны обладать следующими основными способностями: визуально быстро различать слова, знать закономерности словообразования, структуру предложения и быть способными понимать значение предложения. Интересно отметить, что люди, много читающие на иностранном языке, сохраняют умение говорить на этом языке дольше, чем люди, читающие мало и во время изучения языка, пренебрегавшие интенсивным чтением [14, с. 81–82]. Кроме того, студенты должны уметь делить текст на части и суммировать значения частей, быть способными анализировать структуру текста, понимать центральную идею, проводить логические рассуждения и всестороннее суждение. Сочетание этих навыков - это то, что мы называем пониманием чтения на иностранном языке.

Психолингвистический аспект чтения

Чтение начинается с получения визуальных сигналов, процесс получения визуального сигнала называется внешним процессом, также известным как физиологический процесс. Люди обычно думают, что при чтении линия обзора непрерывна, но психологические эксперименты показали, что во время этого процесса чтения глаза выполняются в серии быстрых ударов.

Только информация ощущения невозможна для завершения процесса чтения, понимание прочитанного также должно опираться на деятельность внутри чело-

веческого мозга, это психологический процесс. Психологический процесс позволяет читателю идентифицировать информацию ощущения и получить понимание. Идентификация должна использовать информацию, уже сохраненную в памяти, и такая информация также называется несенсорной информацией. Если в памяти нет релевантной несенсорной информации, то невозможно завершить распознавание, чтобы получить понимание. Если в памяти недостаточно информации, идентификация и понимание будут затруднены.

Память

Память связана не только с чтением, но и весь процесс изучения иностранных языков тесно связан с памятью. Существует два типа памяти: кратковременная память и долговременная память.

1. Кратковременная память

Начало нашей начальной памяти - кратковременная память, а память информации в кратковременной памяти остается на 15-30 секунд или даже короче. Но мы можем использовать тихий пересказ, чтобы избежать быстрого забвения.

2. Долговременная память

Долговременная память – это огромное хранилище информации, можно сказать, что ее емкость не ограничена, она хранит все знания, которые мы знаем. А хранение и извлечение информации о долговременной памяти медленнее, чем кратковременная память.

Чтение – это речевая операция, которая ориентирована на визуальное восприятие и осмысление письменной речи. Чтобы понять иноязычный текст нужно владеть комплектом фонетических, грамматических и лексических свойств.

Несмотря на то, что при чтении процедура восприятия и понимания текста проходят в одно и то же время и тесно взаимосвязаны, способности, которые обеспечивают процесс чтения, принято разделять на две категории. Первая категория связана с перцептивной переработкой текста. Это восприятие графических знаков и сопоставление их с нужными значениями. Вторая категория обеспечивает смысловую переработку воспринятого – понятие содержания текста, замысла

автора. Такие умения дают возможность понять текст как завершённое речевое высказывание.

Установлено, что глаз при чтении осуществляет в норме короткие скачки. Между этими скачками совершаются постоянные фиксации на определенном объекте с установкой на получение нужной информации. Наблюдения за движениями глаз указывают на то, что они делятся на два вида:

- 1) поисковые, корректирующие, установочные перемещения;
- 2) перемещения, которые принимают участие в выстраивании образа и узнавании воспринимаемого объекта.

Обратимся к речевой системе чтения. Здесь, как и в устном общении, важную роль представляют речевой слух, память и прогнозирование. Но их проявление выглядит немного иначе. Значение речевого слуха при чтении обуславливается характерностью звукобуквенной системы печатного текста.

Вероятностное прогнозирование – это значимый элемент интенсивной мыслительной деятельности. Он определяет успешность понимания и восприятия в различных видах чтения. Прогнозирование даёт установку учащимся на положительный эмоциональный настрой, способствует созданию готовности к чтению.

Успешность вероятностного прогнозирования находится в зависимости от соответствия между знакомыми и незнакомыми словами, от степени понимания темы. Смысловое прогнозирование – это способность предугадать смысл и идею текста и осуществить верное предположение последующего развития событий по заглавию текста, первому предложению или каким-либо другим признакам текста. Выдвижение гипотез и система ожиданий способствуют формированию прогностических умений читающего. Происходит постоянное выстраивание знаний в голове учащегося, стимулируя весь его языковой опыт и фоновые знания. Процедура подготовки сознания к пониманию определенной информации активизирует навыки и умения учащегося предполагать, вспоминать, угадывать. Это значит, что человек активизирует способности своей долговременной памяти, а так же своего личного и социального опыта.

Разберем подробно каждый уровень.

Первый уровень – уровень слов. Указывает на приблизительное понимание. Когда ученик узнает значение различных слов в контексте, то он имеет представление о теме текста. Процедуры, совершающие читателем, обладают определенной сложностью, которая появляется не только при количественном несоответствии словаря читающего с лексикой, которая отображена в тексте, но и потому, что некоторые слова используются в переносном значении. Существенную сложность предполагают многозначные слова, омонимы, синонимы и антонимы.

Второй уровень – уровень словосочетаний. Рассматривается как промежуточный между словом и предложением. Учащийся связывает слова по смыслу в определенную конструкцию, тем самым получая представление о тексте.

Третий уровень – понимание предложений. Ученик, когда воспринимает предложение, делит его на отдельные элементы, находит связь между ними и их значимость.

Четвертый уровень предусматривает понимание текста. Здесь мы определяем вид чтения.

Пятый уровень учитывает восприятие содержательной эмоционально-волевой информации.

А на шестом уровне происходит понимание уже четырех типов информации, включая побудительно-волевую.

На последних уровнях читающий должен уметь обобщать, устанавливать связь между смысловыми фрагментами, акцентировать внимание на особо важную информацию [17, с. 122–123].

В процессе реализации навыков чтения следует преодолеть массу трудностей. В первую очередь, это трудности, которые связаны с освоением техники чтения. Она предполагает усвоение системы графических знаков, отличающихся от родного языка, реализация навыка звуко-буквенных и буквенно-звуковых соотношений. Формирование рецептивного навыка осуществляется успешнее, если оно синтезируется с продуктивной деятельностью, по этой причине рекомендуется

обучать школьников по письменному и печатному вариантам. Нужно четко работать над техникой чтения вслух, потому что учебные действия формируются сначала во внешней речи, а потом уже переводятся во внутренний план. Очень важно нацелить учащегося на целостное восприятие блоков слов, в противном случае пословное чтение будет замедлять понимание содержания.

Овладение техникой чтения сопрягается с умственной работой по смысловому распознаванию зрительных форм. Поэтому необходимо обучать технике чтения на уже знакомом материале с элементами новизны. На начальном этапе процесса обучения иностранному языку в речевой памяти учащихся нет слухоречемоторных опор восприятия иноязычного материала.

Таким образом, чтение – это комплексный процесс, который требует от читателя визуального опознавания символов в тексте, поиска ключей к пониманию и понимания эффективной информации, чтобы суммировать, обобщать, улучшать и создавать.

Чтение начинается с приобретения визуальных сигналов, процесс получения визуального сигнала называется внешним процессом, также известным как физиологический процесс.

Память связана не только с чтением, но и весь процесс изучения иностранных языков тесно связан с памятью. Существует два типа памяти: кратковременная память и долговременная память.

Уровни понимания текста: уровень слов; уровень словосочетаний; понимание предложений; уровень предусматривает понимание текста; уровень учитывает восприятие содержательной эмоционально-волевой информации и т.д.

Цели обучения чтению

(1) Чтение является одним из важных средств общения.

Язык является средством общения. Навыки общения на иностранных языках включают в себя способность точно получать информацию и отправлять информацию. Принятие информации осуществляется через прослушивание и чтение,

передача информации – через говорение и письмо, а принятие информации является основой для отправки информации.

Способность высказывать свои мысли основана на понимании языка. В некотором смысле понимание языка оказывается более важным. В процессе обучения письменному языку общения развитие навыков чтения становится все более значимым. Конечная цель обучения – добиться точного выражения мыслей на иностранном языке.

(2) Развитие навыков чтения способствует общему изучению языка.

Чтение – это не только получение информации из письменного текста, распознавание букв и слов, но также сложное «взаимодействие» механизмов понимания разноуровневых элементов, включая слова, предложения и семантику, прагматику. В процессе чтения формируются умения прогнозирования, важные для развития умений аудирования.

(3) Чтение способствует формированию межкультурной компетенции.

В процессе чтения понимание смысла текста зависит не только от знания языковых единиц, но и, в дополнение к языковым навыкам, в значительной степени зависит от понимания контекста, языкового и культурного. Язык не изолирован, он является продуктом общественного развития, он тесно связан с социальными явлениями и культурой. Если вам не хватает понимания языка и культурного происхождения, это приведет к недопониманию.

Виды чтения:

1. Изучающее (детальное) чтение. Изучающее чтение является важным способом чтения, оно предполагает глубокое, всестороннее понимание текста. Во-первых, после интенсивного чтения статьи, студенты должны не только понять всю статью и общий смысл каждой части, но также освоить важные детали. Это подчеркивает понимание общего содержания и конкретных событий статьи или работы. Это также самое основное требование.

Во-вторых, после изучающего чтения статьи студенты должны не только понимать поверхностный смысл текста, но и понимать его глубокий смысл. Другими

словами, студенты должны быть в состоянии понять смысл автора. Только когда ученики серьезно относятся к пониманию, они могут понять, что он действительно имеет в виду. Авторы литературных произведений риторики часто используют риторические приемы, такие как метафорическая ирония и эвфемизм, чтобы повысить привлекательность произведения. Чтение таких работ требует больше работы, чтобы понять и прочитать.

В-третьих, изучающее чтение ученика – это не только овладение структурой его текста, но и понимание его языковых особенностей и навыков письма. Одним словом, как литературные произведения, так и академические монографии имеют свои структурные особенности. Тщательное наблюдение за структурой главы во время интенсивного чтения является результатом глубокого понимания и глубокого понимания. Игнорирование этого пункта нельзя рассматривать как тщательное изучение природы, и невозможно говорить о тщательности понимания.

В-четвертых, интенсивное чтение статьи или работы должно сформировать более уникальное понимание или мнение о содержании. Отличные работы, короткие или длинные, имеют строгую организационную структуру. И эта организационная структура будет варьироваться в зависимости от предмета или жанра. Более точный анализ и оценка основаны на глубоком понимании архитектуры. В свою очередь, процесс анализа и осмысления работ студентами представляет собой процесс дальнейшего углубления понимания Синтетическое чтение принято противопоставлять другому виду учебного чтения – аналитическому чтению, при котором понимание текста осуществляется с помощью анализа его языковых средств и перевода [3, с. 5–13].

2. Ознакомительное чтение. Ознакомительное чтение является еще одним важным способом чтения на иностранных языках. Обширное чтение подчеркивает большое количество чтения. Это требует, чтобы студенты были в состоянии прочитать значительное количество материалов для чтения за единицу времени. Хотя это также требует точности понимания, оно подчеркивает общее понимание,

а не работает над словами или отдельными словами. Конечно, разные студенты будут просить разные понимания в процессе чтения книги.

3. Просмотровое чтение. Просмотровое чтение – это чтение, целью которого является поиск ответа на вопрос, нужно ли читать этот текст. Просмотровое чтение – это быстрое чтение, в результате которого студент получает общее представление о содержании текста.

4. Поисковое чтение. Поисковое чтение – чтение для того, чтобы найти нужную информацию, например, дата, адрес, имя и д.т. В наш век информационных взрывов, информационной перенасыщенности надо учиться читать по диагонали. Такое чтение на родном и иностранном языках может иметь большое практическое применение [10, с. 206–207].

В зависимости от поступающей информации, от трансформации коммуникативной установки читающего один вид в процессе чтения может заменяться другим [20, с. 133–134].

С какими трудностями сталкивается студент при чтении на иностранном языке? Можно выделить три группы трудностей:

1. Недостаточный словарный запас

Недостаточный словарный запас создает слишком много барьеров для чтения. Какое количество слов должен знать студент, чтобы чтение незнакомого текста не вызывало затруднений? Точный подсчет лексики очень сложен, даже можно сказать, что это невозможно, потому что словарь постоянно развивается и изменяется, некоторые слова создаются, некоторые выходят из употребления, поэтому обычно делают приблизительную оценку словарного запаса.

Недостаточный словарный запас часто связан с неверной организацией лексической работы, когда студентам приходится учить большие списки слов без связи с коммуникативной деятельностью. Психология провела много исследований человеческой памяти: если мы будем следовать закону памяти, эффективность повысится, и расширение словарного запаса может оказаться не таким уж сложным.

2. Трудности понимания

В дополнение к лексическим факторам, у чтения на иностранном языке часто есть другие проблемы на пути понимания. Даже если каждое слово было замечено в предложении в прошлом, его значение может быть не понято, или оно может быть неправильно понято, особенно некоторые длинные предложения. Причина, конечно, может быть связана с отсутствием знакомства с грамматикой. Но кроме грамматики, есть ли какой-то другой фактор, который мешает общению? Не только предложение, язык и дискурсивный уровень могут влиять на понимание смысла.

3. Скорость чтения слишком низкая

Многие изучающие иностранный язык, читая, продвигаются вперед лишь по одному слову на иностранном языке. Когда они встречают новое слово, они должны искать словарь. Если они не ищут словарь, они не могут его прочитать. Точно так же, если вы не понимаете предложение, ваше поведение при чтении будет прервано. Вначале чтение на иностранном языке может быть таким же, но если это всегда так, то это чтение не может быть использовано для практического общения.

Умения в чтении

Хорошая техника чтения может помочь студенту достичь вдвое больше результата с половиной усилий. А что такое хорошая техника чтения? У методистов нет единого понимания. У разных студентов разные приемы оптимизации чтения. Это согласуется с реальной ситуацией, потому что у каждого человека уровень знания культурных знаний на иностранном языке, личностные характеристики разные. Но если его метод чтения способствует развитию навыков чтения и развитию полезных привычек, и может максимизировать его эффективность чтения, его метод хорош.

Обучение чтению художественного текста имеет свою специфику. Поскольку художественное произведение оказывает эстетическое воздействие на читателя, следует учитывать эту особенность в методике обучения чтению художественного текста.

В нашей работе мы опираемся на положения, изложенные Н.В. Кулибиной в монографии «Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного» [30].

Эта методика подходит для учащихся начальной школы, изучающих русский язык для учащихся русского языка и преподавателей русского языка, и процесс обучения может быть скорректирован в соответствии с аудиторией, чтобы учащиеся развивали необходимые навыки в процессе обучения.

Никакого предварительного ознакомления учащихся с предлагаемой методикой не требуется. Обсуждение текста должно идти в рамках общелитературного языка. Необходимые навыки формируются у учащихся в процессе непосредственной работы с текстом.

Отмечая, что целью использования художественного текста в языковом учебном процессе являются обогащение словарного запаса, демонстрация возможностей грамматической системы языка и т. п.; знакомство с культурой, описываемой языком; стремление донести до своих учеников великий гуманистический пафос русской литературы; формирование эстетических навыков учащихся.

Основными целями студентов при работе над художественным текстом следует считать понимание текста, его смысловое восприятие и обучение речемыслительной деятельности на изучаемом языке, овладение стратегиями понимания.

Критерий отбора текстов литературных произведений для урока – интерес студентов [32, с. 131–132].

Мы можем выбрать тексты, которые нужны и интересующие студентам, из произведений современных авторов, что не только позволяет избежать неясных знаний в классической литературе, но также повышает мотивацию чтения у студентов.

Преподаватель не только может, но и должен демонстрировать обучаемым свои читательские интересы. Лучшее из того, что может сделать учитель, чтобы заинтересовать своих учеников – это выбрать то, что нравится ему самому. Поло-

жительные эмоции преподавателя, его увлеченность, интерес к произведению и его автору только помогут учащемуся понять текст, дав дополнительный стимул.

При этом важно помнить об одном ограничивающем условии: мы можем выбирать только те поэтические тексты, которые представляют некоторую ситуацию, аналог которой имеется в жизненном или читательском опыте учащихся, либо описывающую чувства, известные им по собственному опыту.

Предтекстовая работа

Обычно студенты должны получить некоторую информацию о тексте (ее предмете, содержании, авторе и т. д.) прежде чем читать статью:

- ① познакомиться с биографическими материалами о писателях;
- ② прочитать справочные материалы мемуарного или литературно-критического характера и выполнить к ним задания;
- ③ прочитать краткую информацию о поэте и высказывания о нем известных деятелей русской культуры.

Трудности, с которыми могут встретиться студенты и которые должен предусмотреть преподаватель:

- 1) языковые, которые являются следствием недостаточного (для данного текста) уровня владения иностранным языком; они подразделяются на грамматические, лексические и т. п.;
- 2) экстралингвистические, связанными с отражением в тексте артефактов (объектов, явлений, событий и т. п.) другой культуры – «культуры, описываемой языком».

Все ли трудности надо снимать? По этому вопросу у методистов нет единого мнения, но большинство специалистов считает, что необходимо развивать у учащихся умение «игнорировать» неизвестное, если оно не мешает пониманию в целом [6, с. 205].

Притекстовая работа должна быть направлена на понимание ключевых словесных образов. Она строится так:

- ① привлечение внимания обучаемых к ключевой текстовой единице;

- ② определение ее языкового значения;
- ③ выявление ее частного смысла;
- ④ воссоздание читательского представления, мотивированного словесным образом;
- ⑤ определение ее роли как носителя фрагмента всего текстового смысла.

Каким образом можно помочь читателю-инофону понять смысл текстовой единицы? Семантизация и проверка понимания обучаемыми языкового значения ключевой единицы предполагает и подбор синонимичных способов выражения того же самого значения: слов, словосочетаний, устойчивых выражений и стилистических оборотов. Здесь возможно предложить учащимся подумать над переводом соответствующего фрагмента текста (предложения или абзаца) на родной язык таким образом, чтобы прочитавший перевод выявил тот же смысл, что и читатель оригинала.

Послетекстовая работа

Преподаватель может провести послетекстовую работу, предложить учащимся выполнение заданий устной или письменной формах. Послетекстовая работа может быть использована для углубления учащимися понимания самого текста и для расширения фона, на котором понимается текст, для включения его в более широкий литературный и культурный контекст.

Послетекстовая работа может быть использована: (1) для углубления учащимися понимания самого текста; (2) для расширения фона, на котором понимается текст, для включения его в более широкий литературный и культурный контекст.

При обучении чтению учащихся необходимо предусмотреть проверку различных уровней понимания текста. Форма проверки должна быть известна учащимся, так как от этого зависит характер чтения. В методической литературе различают коммуникативные и текстуально-аналитические способы проверки понимания читаемого. Обе группы способов проверки понимания читаемого соотносятся с основными видами понимания иноязычных текстов, коммуникативные способы используются при проверке непосредственного внимания читаемого,

аналитико-текстуальные – при дискурсивно-аналитическом понимании читаемого [24, с. 133].

Какие приемы можно рекомендовать для углубления понимания учащимися прочитанного текста? Это может быть перевод на родной язык самими учащимися понравившихся им фрагментов текста с сохранением особенностей оригинала, которые были подробно рассмотрены в ходе притекстовой работы.

Как активизировать обсуждение прочитанного?

Следует максимально поощрять учащихся высказывать свое собственное мнение о прочитанном, рассказывать о тех мыслях и чувствах, которые пробудились под влиянием текста, спорить или соглашаться с автором и т. п.

Необходимость обращения к художественной литературе

Особое внимание в процессе формирования коммуникативной компетентности уделяется качественному воспитанию студентов. Обучение иностранным языкам предполагает не только распространение фонетических, лексических и грамматических знаний, но и приобретение межкультурной коммуникативной компетентности и повышение культурной грамотности.

Если в преподавании русского языка акцент делается только на объяснении самого языкового материала, то учащимся легко становится скучно. Знакомство с русскоязычным культурным контекстом и взглядом на культуру с языковой точки зрения не только обогатит обучение в классе, повысит культурную грамотность учащихся, но и расширит кругозор учащихся и будет стимулировать интерес к обучению, и кроме того, «сделает чтение приятным для них занятием, источником удовольствия [31, с. 118–119].

Преподавание русского языка должно способствовать овладению студентами культурой изучаемого языка, чтобы студенты могли эффективно общаться на русском языке. Если студенты будут изучать язык в отрыве от культуры, это может привести к тому, что они будут свободно говорить по-русски, но совершать серьезные прагматические ошибки. Речевая коммуникация – это, по сути, межкультурная коммуникация, и для того, чтобы овладеть языком как коммуникатив-

ным инструментом, необходимо одновременно изучать язык, понимать его состояние и культуру, понимать различия между культурами, устранять культурные барьеры.

Культурные различия, которые необходимо учитывать в работе с иностранными студентами

Т. Элиот, мастер западной литературы, утверждал, что культура по своей сути является олицетворением национальной религии, а ее возникновение и развитие связаны с религией, отражающей бурную социальную и повседневную жизнь человечества в разные исторические периоды. Все это неотделимо от языка и неизбежно оставляет много отпечатков на языке. Христианская культура часто рассматривается как стержень западной культуры, в то время как буддийская культура также рассматривается как источник изменений в развитии китайской культуры.

Различия в способах мышления

Общие человеческие способности мышления и законы мышления позволяют различным этническим группам в мире достичь единства в базовых вопросах жизни людей, но по разным причинам разные народы имеют свои собственные национальные особенности. Западная культура – это очень широкое понятие. В целом можно сказать, что западная культура ориентирована на автономность личности, погружение во внутренний мир личности, а китайская культура – на созерцание.

Можно выделить следующие принципы обучения культуре изучаемого языка:

1. Практическое освоение культуры. Не следует отрывать язык от языкового феномена и просто предлагать культурное содержание, это может привести к тому, что студенты будут считать, что отношения между языком и культурой слишком абстрактны и пусты. Необходимо незаметно передавать культурные знания в процессе обучения языку, в то же время эти культурные знания также способствуют обучению и овладению языком учениками, таким образом, обучение и использо-

вание органично сочетаются, могут стимулировать интерес студентов к изучению иностранного языка.

2. Иерархия культурных интродукций. Культура иерархична, материальный аспект культуры-самый поверхностный, а эстетические чувства, ценности, нравственные нормы - глубинные. Учитывая иерархию самой культуры и сложность когнитивных процессов человека, введение культуры в преподавание русского языка должно основываться на поэтапном принципе, определяющем содержание обучения культуре в зависимости от уровня языка, восприимчивости и осмысленности, от поверхностного до глубокого, от лексико-коммуникативного, от языкового до невербального, от базового контекста до социокультурного и т. д.

3. Культура вводит умеренность. Культурное содержание является всеобъемлющим, а система знаний обширна и сложна, и при введении культуры в преподавание учителям следует учитывать вопрос о культурном представлении. Содержание, относящееся к основной культуре, имеет широкий репрезентативный контент, который оказывает непосредственное влияние на коммуникацию, требует подробного объяснения повторных упражнений. Некоторые исторические культуры могут быть должным образом введены в историческую и общность культурного содержания, чтобы помочь учащимся понять происхождение определенных культурных практик и выражений, но основное внимание должно быть уделено общей культуре, то есть современной культуре.

Одним словом, язык является одновременно и носителем, и неотъемлемой частью культуры. Вся культурная деятельность, культурное творчество и культурное развитие неразрывно связаны с языком, который является важной формой формирования, преемственности и развития культуры, важным признаком существования культуры, без языка, без культуры, а культура, в свою очередь, дает материал и возможности для развития и обогащения языка. Язык и культура дополняют друг друга, вода сливается. Для изучающих русский язык знание лексики, грамматики и других языков, безусловно, важно, но если не учитывать культурные факторы, которые отделяют изучение языка от культурного контекста, вы-

ученный язык будет жестким и безжизненным. Таким образом, в преподавании русского языка необходимо не просто уделять внимание языковому обучению, а укреплять культурное внедрение языка, обращая внимание на языковые различия и их влияние на коммуникативность. Преподавание языковых основ предполагает проникновение в коммуникативную языковую культуру и, в конечном счете, повышение способности студентов к практическому применению русского языка.

3.2 Методическая разработка урока, посвященного чтению стихотворения «Я вас любил» А.С.Пушкина

Цель урока:

1. Познакомить студентов с известным русским поэтом А. С. Пушкиным;
2. Обогащать знания студентов о русской литературе;
3. Помочь учащимся понять всю сложность переживаний, всё богатство чувств поэта; учить интерпретировать, чувствовать слово;
4. Развивать навык анализа лирического текста.
5. Понять некоторые особенности русской культуры.

Оборудование:

Учебные документы, связанные со стихотворением, портреты поэта и девушек, которым он посвящал стихи, видеоролики, связанные с поэтом и его творчеством.

Ход урока:

1. Предтекстовый этап. Задача – заинтересовать студентов, сообщить необходимые фоновые знания.

Продолжительность этого этапа и его наполнение зависят от уровня подготовки учащихся и их осведомленности о русской культуре.

В отличие от работы с нехудожественным текстом, при работе с поэтическим произведением лучше не делать акцент на повторение лексики и грамматики, так как это может «убить» интерес к эстетической стороне произведения.

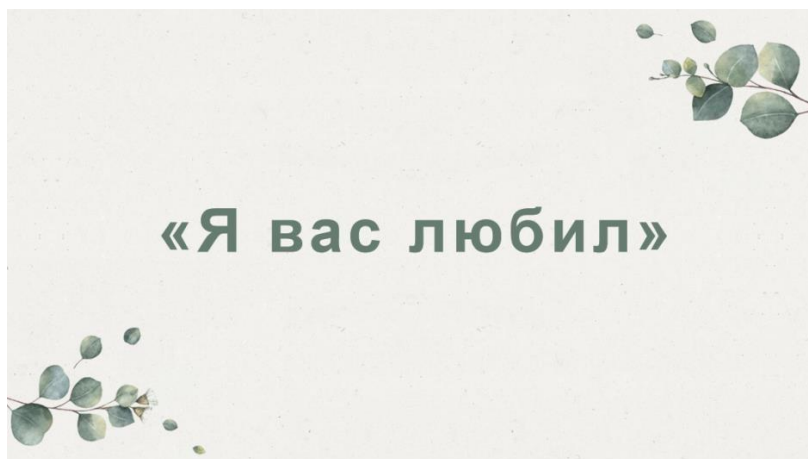


Рис. 1. Вступление.

Здравствуйтесь, уважаемые студенты! Сегодня наше занятие посвящено очень известному стихотворению великого русского поэта.

Сначала ответьте на вопросы (примерные вопросы беседы):

- Каких русских писателей вы знаете?
- Вы знаете, кто такой А. С. Пушкин?
- Какие произведения Пушкина вы знаете?
- Читали ли вы раньше известное стихотворение Пушкина «Я вас любил»?

А. С. ПУШКИН

Скажите, пожалуйста, что вы знаете о Пушкине?

Александр Сергеевич Пушкин (6 июня 1799, Москва — 10 февраля 1837, Санкт-Петербург) — русский поэт, драматург (剧作家) и прозаик (散文作家), критик (评论家) и теоретик (文学理论家) литературы, историк.

Пушкин рассматривается как основоположник современного русского литературного языка.

Рис 2. Знакомство с биографией поэта

На этом этапе нужно коротко рассказать о личности А. С. Пушкина, обратить внимание на любовную лирику поэта.

Можно посмотреть короткий фильм о жизни поэта:

YouTube <https://www.youtube.com/watch?v=03QaDFvu3nU>

3. Лексическая работа

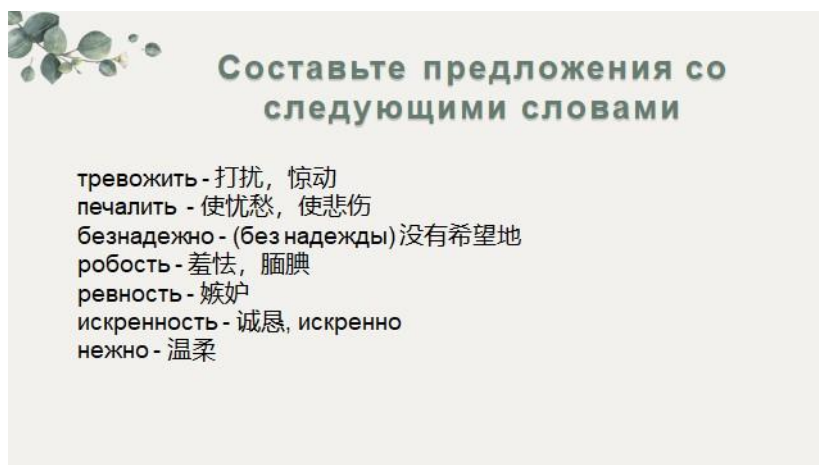


Рис. 3. Лексическая работа

4. Затем студенты слушают выразительное чтение преподавателем стихотворения А. С. Пушкина «Я вас любил». На наш взгляд, это необходимо для того, чтобы обучающиеся почувствовали красоту стиха, ощутили на себе эстетическое воздействие произведения искусства. Преподаватель читает стихи с поэтической интонацией, предварительно попросив студентов представить и описать картины, нарисованные стихотворением.

Мы используем прием мелодекламации – чтение стихов под музыку.

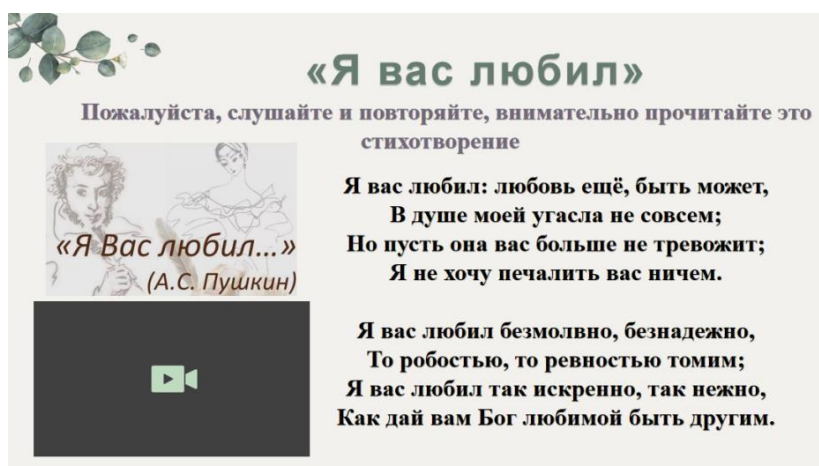


Рис. 4. Мелодекламация

На следующих этапах внимание учащихся должно быть направлено на постижение информации текста, ее смысловой обработки. В случае возникновения языковых трудностей при чтении текста преподаватель может прибегнуть к объяснению, анализу трудных мест [21, с. 141–142].

5. Притекстовый этап – самая важная часть работы. Студенты читают стихотворение и размышляют над каждой строчкой. В нём отсутствуют сложные поэ-

тические элементы, потому что они сломали бы свободное развитие мысли. По выражению Н. Коржавина, все слова, произносимые в первых семи строках, «последовательное выговаривание чувства» [15], и студенты, повторяют этот путь, стараясь понять чувства поэта.

Примерный план беседы:

- Вы знаете выражение *может быть*. Поэт использует инверсию - переставляет слова. Как вы думаете, почему? (Меняется ритм, появляется интонация размышления, он не уверен, что любовь прошла).

- Что значит глагол *угаснуть*? Что может угаснуть? (Свеча, солнце, заря)

- Поэт говорит так о любви. Почему? (Любовь как огонь свечи или свет солнца; любовь нужна человеку как свет в душе)

- Мы уже поняли, что поэт любил и продолжает любить эту девушку. А она любила его? Почему вы так думаете? Какие глаголы нам подскажут? (*тревожит, печалит*)

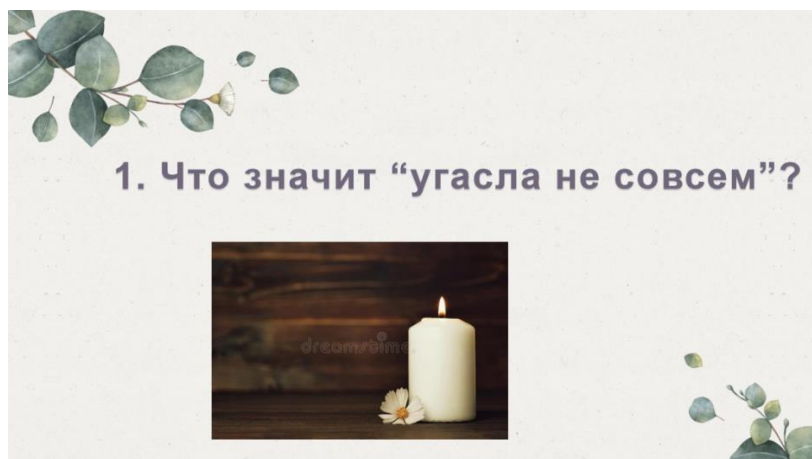


Рис. 5. Работа с ключевым образом

- Что это за форма – *томим*? Обратите внимание на суффикс –им-. У какой глагольной формы может быть такой суффикс? (Это краткое пассивное причастие).

- Почему поэт использует пассивную, а не активную конструкцию? (Любовь – стихия, которая его захватила, это не его рациональный выбор, и он не может прекратить испытывать сильные чувства, это не в его власти).

- Почему в строке так *Я вас любил так искренно, так нежно* два раза повторяется наречие *так*? (чтобы показать, как усиливается чувство)

- Что значит *дай вам Бог*? (Пушкин – христианин, он верит, что есть высшая сила, которая управляет миром, и он обращается к богу с просьбой)



Слайд 5. Работа с ключевым образом.

- Мы видим еще одно пассивное причастие – *любимой*. О чем же просит небо поэт? (Он просит, чтобы девушку, которую он любит, и которая его не любит, другой человек, которого она будет любить, любил бы так же сильно, как поэт)

Н.В. Кулибина отмечает, что при выборе художественного теста нужно ориентироваться на интересы учащихся, интересы преподавателя и жизненный опыт учащихся [18]. На нашем уроке последний совет очень важен, так как студенты уже могут размышлять о философских проблемах любви и жизни в целом.

- На всем протяжении нашей жизни мы слышим, читаем, смотрим фильмы о любви. Мы любим кого-то, кто-то любит нас... Очень часто человек, которому не ответили взаимностью, начинает ненавидеть того, кого он недавно любил. И совсем по-другому любит лирический герой стихотворения Пушкина! Как бы вы сказала, какая это любовь? (Настоящая, чистая, высокая, бескорыстная).

б. К традиционным формам послетекстовой работы мы предлагаем добавить еще один этап, направленный на сопоставление стихотворения «Я вас любил» со стихотворением Налань Хиндэ «Хуа Тан Чун».

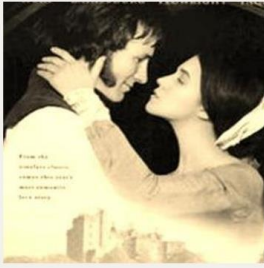
Преподаватель просит вспомнить похожие произведения в своей культуре.

Как правило, студенты вспоминают произведения Налань Хиндэ.



《我曾经爱过你》

После прочтения перевода ваша догадка о значении стихотворения изменилась?



我曾经爱过你：爱情，也许
在我的心灵里还没有完全消亡，
但愿它不会再打扰你，
我也不想再使你难过悲伤。

我曾经默默无语、毫无指望地爱过你，
我既忍受着羞怯，又忍受着嫉妒的折磨，
我曾经那样真诚、那样温柔地爱过你，
但愿上帝保佑你，
另一个人也会像我爱你一样。

Налань Синдэ

Налань Синдэ, второе имя Жун Жоу, (около 1049 г. – около 1100 г.), прозвище Лэн Цзя, отшельник, один из самых известных поэтов династии Цин.

Его сборник стихов "стихи Налана" пользовался большим успехом в династии Цин, а также занимал видное место в китайской литературе. Несмотря на то, что он был сторонником императора, он стремился к спокойной жизни. Особый жизненный контекст, в сочетании с исключительным талантом личности, придает творчеству его поэзии неповторимую индивидуальность и неповторимый художественный стиль.

«Хуа Тан Чунь 画堂春»

Цин • Налань Синдэ

Очевидно, мы должны быть мужем и женой в нашей жизни, но мы должны разделить два места.

Мы скучаем друг по другу и отводим взгляд, но мы не можем быть вместе.

Встреча не была трудной, трудно было, даже с Бессмертным эликсиром, он не мог летать в дворец Луны, как Чангэ, чтобы встретиться с ней.

Если бы можно было, как Чжи Нюй и Ню Лан, пересечь Тяньхэ и воссоединиться, даже если бы не слава и богатство, было бы охотно.

Первая часть стихотворения, незатейливая, но каждое слово трогает сердце. Ясно, что два человека любят друг друга, но они не могут быть вместе. Вторая часть использует множество аллюзии, метафоры, даже если у них глубокая любовь, но трудно встретиться с любимым человеком. Это стихотворение прямо вы-

ражает внутренние чувства поэта, который ведет себя непринужденно и с достоинством. Выражается желание поэта сохранить добро, даже если он не может быть с любимой.

После просмотра видео, на котором стихотворение читает профессиональный артист, студентам также нужно найти черты подобия (желание поэта сохранить добро, даже если он не может быть с любимой) и различия (герои любят друг друга, но не могут быть вместе).

8. Итог урока. Домашнее задание:

Подготовить выразительное чтение стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил»; послушать романсы, написанные на стихи Пушкина.

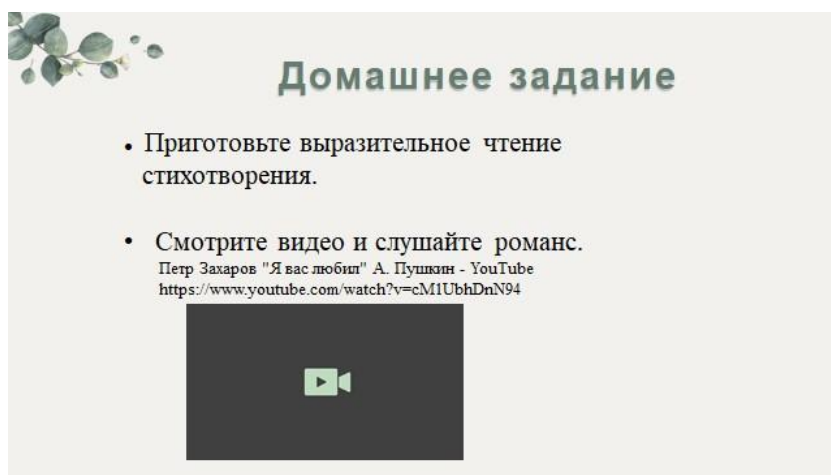
Слайд с домашним заданием. В верхнем левом углу изображены зеленые листья. В центре заголовок «Домашнее задание» в сером шрифте. Ниже два пункта списка: «Приготовьте выразительное чтение стихотворения.» и «Смотрите видео и слушайте романс.» под вторым пунктом текст: «Петр Захаров "Я вас любил" А. Пушкин - YouTube» и ссылка «https://www.youtube.com/watch?v=cM1UbhDnN94». В центре слайда находится темное прямоугольное поле с белым значком видеоплеера.

Рис. 9 Домашнее задание

При подготовке методической разработки мы опирались на литературоведческий анализ стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил», выполненный в исследованиях [4, 35–38].

Выводы по третьей главе

1. Чтение является одним из важных видов речевой деятельности. Развитие навыков чтения способствует общему изучению языка и развитию «межкультурного сознания».

2. В соответствии с разными целями, виды чтения можно делить на 4 группы: просмотровое, поисковое, ознакомительное и изучающее.

3. Изучающее чтение является важным видом чтения. Оно нацелено на интенсивное изучение и всестороннее, глубокое понимания. Студенты должны не только понять весь текст и общий смысл каждой части, но также освоить важные детали.

4. Трудность чтения проявляется в трех основных аспектах: недостаточный словарный запас; скорость чтения слишком низкая; понимание не является верным из-за влияния образов родной культуры.

5. Работа с ключевыми образами во время притекстовой работы, активизация мышления обучающихся, опора на догадку и личный опыт помогают преодолеть лексические трудности и трудности понимания смысла текста, не прибегая к переводу каждого слова и развернутой лексико-грамматической работе, которая может испортить непосредственное впечатление и удовольствие от чтения поэтического произведения.

6. Как показал эксперимент, наибольшее влияние на восприятие стихотворения «Я вас любил» могут оказать следующие произведения китайской литературы: «Без названия», «Цзинь Сэ» (Ли Шан-инь), «Хуа Тан Чунь», «Хуань Хи Ша» (Налань Синдэ), «Цюаньвэй Стихи» (Цанян Цзяцо).

7. Построение урока на основе сопоставления стихотворения «Я вас любил» и стихов Налань Синдэ позволяет активизировать учащихся, добиться более глубокого понимания изучаемого произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Что такое чтение? Чтение – это «преобразование абстрактного языкового текста в осязаемый, эмоционально-конкретный образ, в смысл и мысль», «процесс преобразования слова языка в образ».

Мы развиваем навыки чтения, учим студентов читать, но на самом деле, чтобы развить способность студентов читать слова на языке, чтобы развивать способность студентов самостоятельно переводить слова языка в образ, смысл и мысли, которые автор хочет выразить.

Понимание литературного текста – это способ войти в художественный мир произведения через понимание языка текста. Студенты общаются с произведением, автором, через текст, воспринимают его чувствами и умом, тем самым избегая чрезмерно субъективной интерпретации текста.

Понимание художественного текста организуется ситуацией, которую реципиент начинает прогнозировать в своем сознании сразу же после восприятия первых слов, первых же предложений текста.

В формировании прогнозируемой ситуации помимо языковых средств большую роль играет догадка, базирующаяся на воображении, а также на знаниях, которыми владеет реципиент, и опыте, которым он должен обладать. Языковые средства сами становятся объектом воздействия такой прогнозируемой ситуации: она, как призма, позволяет «преломлять» под определенным углом зрения языковые средства текста и тем самым осуществлять их осмысление в том или ином ключе.

Ситуация по своей сути является экстралингвистической. Она задает своего рода алгоритм интерпретации языковых средств текста, преломления их языковых значений сквозь призму этой целостности и тем самым дает способ постижения их смысла.

На понимание художественного текста оказывают огромное влияние не только индивидуальные особенности личности реципиента, но и его культура, вся совокупность усвоенных им текстов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 416 с.
2. Белянин, В.П. Психолингвистика: учебник / В.П. Белянин. – М.: Флинта : Моск. психол. – соц. ин- т, 2005. – 232 с.
3. Бим, И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: проблемы и перспективы / И.Л. Бим. – М., 1988.
4. Бонди, С. М. Мир Пушкина. – М., 1999.
5. Брудный А.А. Проблема языка и мышления это прежде всего проблема понимания // Вопросы философии. – 1977. – № 6. – С.101–103.
6. Вайсбурд, М. Л. Синтетическое чтение на английском языке в классах средней школы / М.Л. Вайсбург. – М., 1969.
7. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
8. Валгина Н.С. Теория текста: учебное пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
9. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – Изд. 5, испр. – Издательство "Лабиринт", М. , 1999. – 352 с.
10. Гвоздарёв, Ю.А. Язык есть исповедь народа...: кн. для учащихся / Ю.А. Гвоздарёв. – М.: Просвещение, 1993. – 143 с.
11. Глухов, Б.А. Обучение чтению / Б.А. Глухова // Методика: Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов/ под ред. А.А. Леонтьева. – М., 1988.
12. Давлетова, Я.А. Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов: автореф. ... канд. филол. наук / Я.А. Давлетова. – Уфа, 2012. – 23 с.
13. Дерягин, В.Я. Беседы о русской стилистике / В.Я. Дерягин. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 98 с.

14. Клычникова, З.И. Некоторые психологические особенности обучены взрослых чтению на иностранном языке / З.И. Клычникова // Чтение, перевод, устная речь. Методика и лингвистика / отв. ред. Е.А. Рейман. – Л., 1977.
15. Коржавин, Н. О поэтической форме // В защите банальных истин. – М.: Московская школа политических исследований, 2003.
16. КОРТУНОВА, Е.В. Психолингвистический анализ восприятия имени собственного в публицистическом тексте с использованием метода «встречного текста» / Е.В. КОРТУНОВА // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 10 (301). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 76. – С. 41–45.
17. Кузина, О.С. Обучение аудированию / О.С. Кузина // Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. – 3-е изд. – М., 1989.
18. Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб., 2001 – 208 с.
19. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики. / А.А. Леонтьев М.: Смысл, 2005. – 288 с.
20. Лосев, А.Ф. Философия имени / А.Ф. Лосев. – М.: МГУ, 1990. – С.87.
21. Маковецкая, Р.В. Обучение чтению: пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов / Р.В. Маковецкая. – М., 1984.
22. Маркова, В.А. Стилистика русского языка: Теоретико-практический курс / В.А. Маркова. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 200 с.
23. Новиков, А.И. Смысл как особый способ членения мира в сознании // Языковое сознание и образ мира. – М., 2006. – С. 33–38.
24. Новиков, А. И. Текст и контртекст: две стороны процесса понимания // Вопр. психолингвистики. 2003. № 1. С. 64 – 76.
25. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иностранному общению / Е.И. Пассов. – М., 1989.

26. Пешкова, Н. П. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода : монография / Н.П. Пешкова, А.А. Авакян, И.В. Кирсанова и др. – Уфа, 2010. 268 с.
27. Пешкова, Н.П. Исследование влияния типа текста на механизмы смыслообразования // Проблемы прикладной лингвистики. – Вып. 2. – М., 2004. – С. 266–276.
28. Пешкова, Н.П. Психолингвистическая интерактивная модель понимания текста (на материале текстов различных типов). – Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. – №5 (25)
29. Пешкова, Н.П. Типологическое исследование научного текста в когнитивном и психолингвистическом аспектах // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. / Н.П. Пешкова Орел, 2009. – С. 157 – 167.
30. Практикум по методике преподавания иностранных языков / под ред. К.И. Саломатова, С.Ф. Шатилова. – М., 1985.
31. Практикум по методике преподавания иностранных языков / под ред. К.И. Саломатова, С.Ф. Шатилова. – М., 1985.
32. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 480 с.
33. Стернин, И.А. Практическая риторика: учеб. пособие для вузов / И.А. Стернин. – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: Academia, 2005. – 268 с.
34. Тарасов, Л. Ф. К методике лингвистического анализа поэтического произведения // Русский язык в школе. – 1972. – № 4. – С. 18.
35. Текст: теоретические основания и принципы анализа: учеб. – науч. пос. / под ред. проф. К.А. Роговой. – СПб., Златоуст, 2011. – 464 с.
36. Томашевский, Б. В. Пушкин. Работы разных лет. – М., 1990.
37. Тынянов, Ю. Н. Пушкин. – М.: Книга, 1984.
38. Цявловская, Т. Г. Дневник А. А. Олениной. – Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). – Л.: Изд-во АН

СССР. – Т. 2. – С. 247.

39. Шанский, Н. М. Лингвистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение. Ленинградское отделение, 1990. – С. 271-272. – 415 с.